

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第44~46話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第四十四話 旅銀の借用

- (44-1) 起身
- 【百満】 si kemuni jura=ra undeo. (44/二 24b5)
【百訳】 あなたは まだ 出発して いないのか
【清満】 si kemuni jura=ra undeo. (39/下 16b4)
【新満】 si kemuni jura=ra undeo. (39/上 46b4)
【三満】 si kemuni jura=ra undeo. (30/88a1)
【蒙満】 si kemuni jura=ra undeo. (30/二 18a4)
【初蒙】 ci basa mord=ot edui yeo. (30/上 36b2)
【初訳】 あなたは まだ 出発して いない のか
【三蒙】 ci basa mord=o edui yeo. (30/88a1)
【蒙蒙】 či basa*kü morda=ge[!] edüi üü. (30/二 18a4)
【清漢】 你還沒起身麼 (39/下 16b4)
【新漢】 你還無起身麼 (39/上 46b4)
【初漢】 你還沒起身麼 (30/上 36b2)
【三漢】 你還未起身呢麼 (30/88a1)
【要指】 你還未起身呢麼 (44/20a7)
【問答】 你還沒起身麼 (上 31/14a7)
【自漢】 你還沒起身麼 (31/191)
【自英】 What! are you not off yet? (31/20)
- (44-2)
- 【百満】 yamji cimari uthai jura=mbi. (44/二 24b5)
【百訳】 近い うちに すぐ 出発する
【清満】 yamji cimari jura=mbi. (39/下 16b4)
【新満】 yamji cimari jura=mbi. (39/上 46b4)
【三満】 yamji cimari jura=mbi. (30/88a1)
【蒙満】 yamji cimari jura=mbi. (30/二 18a4)
【初蒙】 unu managar mordo=no. (30/上 36b2)
【初訳】 今日か 明日 出発する

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【三蒙】 uno managar mordo=nai. (30/88a1)
 【蒙蒙】 örlüge üdesi morda=mui. (30/二 18a4)
 【清漢】 早晚起身 (39/下 16b4)
 【新漢】 早晚起身 (39/上 46b4)
 【初漢】 早晚起身 (30/上 36b2)
 【三漢】 早晚起身 (30/88a1)
 【要指】 早晚起身 (44/20a7)
 【問答】 早晚兒就起身了 (上 31/14a7)
 【自漢】 早晚兒就要起身了 (31/191)
 【自英】 Oh! I shall be off by and bye. (31/20)

(44-3) 行李

置

- 【百滿】 aciha fulmiyen gemu en jen-i dasata=me waji=ha. (44/二 24b5)
 【百訳】 荷 駄は みな 既 に 整理して 終わった
 【清滿】 aciha fulmiyen eiten gemu giyan fiyan-i dasata=me waji=ha.
 (39/下 16b5)
 【新滿】 aciha fulmiyen gemu en jen-i dasata=me waji=ha. (39/上 46b4)
 【三滿】 aciha fulmiyen eiten gemu en jen-i dasata=me jabdu=ha. (30/88a1)
 【蒙滿】 aciha fulmiyen eiten gemu en jen-i dasata=me jabdu=ha. (30/二 18a4)
 【初蒙】 aca kusge cuk jege=ji jasa=ji. daos=ba. (30/上 36b2)
 【初訳】 荷 駄は みな 整 理して 終わった
 【三蒙】 aca kusku cuk jege=ji jasa=ji doos=ba jabdu=ba. (30/88a1)
 【蒙蒙】 ačiy_a tegesi[!] eldeb čöm belen jelen-iyer jasaŋaya=n jabdu=bai.
 (30/二 18a4)
 【清漢】 馱子行李諸凡都整理妥畢了 (39/下 16b5)
 【新漢】 馱子行李都整理妥當了 (39/上 46b4)
 【初漢】 馱子行李都整理妥當了 (30/上 36b2)
 【三漢】 馱子行李諸凡迭當 (30/88a1)
 【要指】 行李馱子各樣都現成的收拾完畢了 (44/20a7)
 【問答】 馱子行李，都整理妥當了 (上 31/14a7)
 【自漢】 馱子行李，都整理妥當了 (31/191)
 【自英】 My travelling baggage and other traps are all packed right enough; (31/20)

(44-4)

盤費

欠

- 【百滿】 damu kunesule=re menggun kemuni eden. (44/二 24b6)
 【百訳】 ただ 携帯する 銀が まだ 足りない
 【清滿】 damu kunesun-i menggun kemuni eden. (39/下 16b6)
 【新滿】 damu kunesun-i menggun kemuni eden. (39/上 46b5)
 【三滿】 damu kunesun-i menggun kemuni eden. (30/88a2)
 【蒙滿】 damu kunesun-i menggun kemuni eden. (30/二 18b1)

- 【初蒙】gakca kunesu munggu bahan dutao. (30/上 36b3)
 【初訳】ただ 旅費の 銀が 少し 足りない
 【三蒙】gakca kunesu munggu bahan dutuo. (30/88a2)
 【蒙蒙】yerü künesün-ü mönggü basa*kü tutayu. (30/二 18b1)
 【清漢】只是盤纏銀子還短 (39/下 16b6)
 【新漢】只是盤纏銀子還短 (39/上 46b5)
 【初漢】只是盤費銀子還短 (30/上 36b3)
 【三漢】只是盤費銀子還短 (30/88a2)
 【要指】只是盤纏銀子還不勾 (44/20a8)
 【問答】只是盤纏銀子還短些兒 (上 31/14a7)
 【自漢】只是盤纏銀子, 還短點兒 (31/191)
 【自英】what I am a little short of money to pay my travelling expenses. (31/20)

(44-5) 虎 擒

- 【百滿】tasha-be jafa=rangge ja. (44/二 25a1)
 【百訳】虎を 捕えることは 容易だが
 【清滿】tasha-be jafa=rangge ja. (39/下 16b7)
 【新滿】tasha-be jafa=rangge ja. (39/上 46b6)
 【三滿】tasha-be jafa=rangge ja. (30/88a3)
 【蒙滿】tasha-be jafa=rangge ja. (30/二 18b2)
 【初蒙】bar+i bari=hū kimda (30/上 36b3)
 【初訳】虎を 捕えるのは 容易だが
 【三蒙】bar+i bari=hū kimda. (30/88a3)
 【蒙蒙】bars-i bari=qui anu kilbar. (30/二 18b2)
 【清漢】擒虎易 (39/下 16b7)
 【新漢】擒虎易 (39/上 46b6)
 【初漢】擒虎易 (30/上 36b3)
 【三漢】擒虎易 (30/88a3)
 【要指】可是上山擒虎易 (44/20a8)
 【問答】上山擒虎易 (上 31/14a8)
 【自漢】俗語兒說, 上山擒虎易 (31/190)
 【自英】I believe to-day in the truth of the saying, that it's easier to go up a hill after a tiger, (31/20)

(44-6) 告 難

- 【百滿】niyalma-de bai=rengge mangga se=he gisun-be. (44/二 25a1)
 【百訳】人に 頼むことは 難しい といった 言葉を
 【清滿】niyalma-de bai=rengge mangga se=he gisun-be. (39/下 16b7)
 【新滿】niyalma-de bai=rengge mangga se=he gisun-be. (39/上 46b6)
 【三滿】niyalma-de bai=rengge mangga se=he gisun-be. (30/88a3)

- 【蒙滿】niyalma-de bai=rengge mangga se=he gisun-be (30/二 18b2)
 【初蒙】kun+nese goi=hū[!] ni keceo ge=sen uge-gi. (30/上 36b3)
 【初訳】人に 頼むのは 難しい といった 言葉を
 【三蒙】kun+esu goi=hū ni keceo ge=sen uge+igi. (30/88a3)
 【蒙蒙】kümün-dür γuyu=qui anu berke keme=gsen ügen-i (30/二 18b2)
 【清漢】告人難的話 (39/下 16b7)
 【新漢】告人難的話 (39/上 46b6)
 【初漢】告人難的話 (30/上 36b3)
 【三漢】告人難的話 (30/88a3)
 【要指】開口告人難的話 (44/20a8)
 【問答】開口告人難的話 (上 31/14a8)
 【自漢】開口告人難的話 (31/190)
 【自英】than it is to begin speaking about a thing one wants. (31/20)

(44-7) 信

- 【百滿】bi enenggi teile teni akda=ha. (44/二 25a2)
 【百訳】私は 今日 ばかりは やっと 悟った
 【清滿】enenggi teile teni akda=ha. (39/下 17a1)
 【新滿】bi enenggi teile teni akda=ha. (39/上 46b7)
 【三滿】bi enenggi teile teni akda=ha. (30/88b1)
 【蒙滿】bi enenggi teile teni akda=ha. (30/二 18b3)
 【初蒙】enedur bi saya dul=ba. (30/上 36b4)
 【初訳】今日 私は やっと 悟った
 【三蒙】ene udur-tu bi sai doola=ba. (30/88b1)
 【蒙蒙】bi ene edür tedüi sayi itege=bei. (30/二 18b3)
 【清漢】我今日纔信了 (39/下 17a1)
 【新漢】我今日纔信了 (39/上 46b7)
 【初漢】我今日纔信了 (30/上 36b4)
 【三漢】我今日纔信了 (30/88b1)
 【要指】今日我纔信了 (44/20a9)
 【問答】我今兒纔信了 (上 31/14a8)
 【自漢】我今兒纔信了 (31/190)

(44-8)

- 【百滿】dere šele=fi ba*ba+de juwen bai=ci baha=rakū. (44/二 25a2)
 【百訳】面目を 捨てて 方々で 借金を 求めても 得られない
 【清滿】dere fele=me ba ba+de juwen gai=ci ba=hakū. (39/下 17a2)
 【新滿】dere šele=me ba ba+de juwen gai=ci ba=hakū. (39/上 47a1)
 【三滿】dere fele=me ba*ba+de juwen gai=ci ba=hakū. (30/88b2)
 【蒙滿】dere fele=me ba*ba+de juwen gai=ci ba=hakū. (30/二 18b3)

- 【初蒙】 nuor jubci=ji eldeb gajar+a jiyele=ji bedere=hene olda=h*ügei.
 【初訳】 面目を 捨てて いろんな 処に 借金を 求めても 得られない
 (30/上 36b4)
- 【三蒙】 nuor jobo=ji eldeb gajar+a jele=ji beder=kene olda=hū ugei.
 (30/88b2)
- 【蒙蒙】 niyur jübči=jū[!] γajar γajar-tur aysu=n ab=u=basu ol=u=γsan ügei.
 (30/二 18b3)
- 【清漢】 捨着臉各處借貸不得 (39/下 17a2)
 【新漢】 捨着臉各處借貸不得 (39/上 47a1)
 【初漢】 捨着臉各處借貸總沒得 (30/上 36b4)
 【三漢】 捨着臉各處借貸總沒得 (30/88b2)
 【要指】 皮着臉各處裡借沒有得 (44/20a9)
 【問答】 捨着臉, 各處兒借, 總沒有得 (上 31/14a8)
 【自漢】 捨着臉兒, 各處兒借, 總沒借着 (31/190)
 【自英】 I have begging with the greatest effrontery in every direction, but to no purpose. I
 couldn't get any one to lend me the money. (31/20)

(44-9) 不得已

- 【百滿】 umaina=ci ojo=rakū o=fi. (44/二 25a3)
 【百訳】 どうにも できない ので
 【清滿】 umaina=ci arga akū o=fi. (39/下 17a3)
 【新滿】 umaina=ci arga akū o=fi. (39/上 47a2)
 【三滿】 umaina=ci ojo=rakū o=fi. (30/88b3)
 【蒙滿】 umaina=ci ojo=rakū o=fi. (30/二 18b4)
 【初蒙】 arga yad=at (30/上 36b5)
 【初訳】 仕方 なく
 【三蒙】 arga yad=at. (30/88b3)
 【蒙蒙】 kerki=beču ber ülü bol=qu[!]-yin tula. (30/二 18b4)
 【清漢】 因没法兒 (39/下 17a3)
 【新漢】 無法兒 (39/上 47a2)
 【初漢】 没法兒 (30/上 36b5)
 【三漢】 因不得已 (30/88b3)
 【要指】 無奈何 (44/20a9)
 【問答】 没法兒 (上 31/14a9)
 【自漢】 没法兒 (31/190)
 【自英】 So in my extremity, (31/20)

(44-10)

- 【百滿】 age+i jaka+de ji=he. (44/二 25a4)
 【百訳】 兄貴の 所に やって来た

- 【清滿】 age-i jaka+de ji=he. (39/下 17a3)
 【新滿】 age-i jaka+de ji=he. (39/上 47a2)
 【三滿】 age+i jaka+de ji=he. (30/88b3)
 【蒙滿】 age+i jaka+de ji=he. (30/二 18b4)
 【初蒙】 abagai-yen dergede ire=be. (30/上 36b5)
 【初訳】 兄貴の 所に やって来た
 【三蒙】 abagai-yen dergede ire=be. (30/88b3)
 【蒙蒙】 abayai-yin dergete ire=bei. (30/二 18b4)
 【清漢】 阿哥跟前來了 (39/下 17a3)
 【新漢】 阿哥跟前來了 (39/上 47a2)
 【初漢】 阿哥跟前來了 (30/上 36b5)
 【三漢】 阿哥跟前來了 (30/88b3)
 【要指】 往阿哥的跟前來了 (44/20a9)
 【問答】 找哥哥來了 (上 31/14a9)
 【自漢】 找兄台來了 (31/190)
 【自英】 Sir, I'm come to look for you, (31/20)

(44-11)

- 【百滿】 menggun o=cibe. damtun o=cibe. (44/二 25a4)
 【百訳】 銀子 であれ 質草 であれ
 【清滿】 menggun o=cibe. damtun o=cibe. (39/下 17a4)
 【新滿】 menggun o=cibe. damtun o=cibe. (39/上 47a2-3)
 【三滿】 menggun o=cibe. damtun o=cibe. (30/88b3)
 【蒙滿】 menggun o=cibe. damtun o=cibe. (30/二 19a1)
 【初蒙】 munggu c'y bol=ba. dangnalga c'y bol=ba. (30/上 36b5)
 【初訳】 銀子 で あれ 質草 で あれ
 【三蒙】 munggu ci bol=ba. dangnalga ci bol=ba. (30/88b3)
 【蒙蒙】 mönggü bol=baču. danji bol=baču. (30/二 19a1)
 【清漢】 或銀子或當頭 (39/下 17a4)
 【新漢】 或銀子或當頭 (39/上 47a2-3)
 【初漢】 或銀子, 或當頭 (30/上 36b5)
 【三漢】 或銀子, 或當頭 (30/88b3)
 【要指】 銀子也可當頭也可 (44/20a10)
 【問答】 或銀子, 或當頭 (上 31/14a9)
 【自漢】 或銀子, 或當頭 (31/190)
 【自英】 to beg you to oblige me with a slight loan, either of money or of some article to pawn.
 (31/20)

(44-12) 幫助

【百滿】 minde majige aisila=rao. (44/二 25a5)

【百訳】 私に 少し 援助してくれないか

【清滿】 minde majige aisila=rao. (39/下 17a4)

【新滿】 minde majige aisila=rao. (39/上 47a3)

【三滿】 minde majige aisila=rao. (30/89a1)

【蒙滿】 minde majige aisila=rao. (30/二 19a1)

【初蒙】 nada bahan tusala=hū ajiya=mu. (30/上 37a1)

【初訳】 私に 少し 援助して いただけないか

【三蒙】 nada bahan tusala=hū ajiyamu. (30/89a1)

【蒙蒙】 nadur öcūken tusala=qu ajiyamu. (30/二 19a1)

【清漢】 求幫我些 (39/下 17a4)

【新漢】 求幫我些 (39/上 47a3)

【初漢】 求幫我些 (30/上 37a1)

【三漢】 求幫我些 (30/89a1)

【要指】 畧帮我一帮 (44/20a10)

【問答】 求借給我點兒 (上 31/14a9)

【自漢】 求你納借給我點兒 (31/190)

(44-13)

【百滿】 amasi ji=he manggi. (44/二 25a5)

【百訳】 戻って 来た 後

【清滿】 amasi ji=he manggi. (39/下 17a5)

【新滿】 amasi ji=he manggi. (39/上 47a3)

【三滿】 amasi ji=he manggi. (30/89a1)

【蒙滿】 amasi ji=he manggi. (30/二 19a1)

【初蒙】 gedergu ire=sen hoina. (30/上 37a1)

【初訳】 戻って 来た 後

【三蒙】 gedergu ire=sen hoina. (30/89a1)

【蒙蒙】 gedergü ire=gsen-ü qoyin_a. (30/二 19a1)

【清漢】 回來的時候 (39/下 17a5)

【新漢】 回來時候 (39/上 47a3)

【初漢】 回來的時候 (30/上 37a1)

【三漢】 回來的時候 (30/89a1)

【要指】 回来了的時候 (44/20a10)

【問答】 回來的時候兒 (上 31/14a9)

【自漢】 等我回來的時候兒 (31/190)

【自英】 As soon as I return (31/20)

- (44-14) 本 利 償還
- 【百滿】 beye madagan-be tooda=me bu=ki. (44/二 25a5)
- 【百訳】 本 利を 償って さし上げよう
- 【清滿】 beye madagan-be bodo=me tooda=me bu=ki. (39/下 17a5)
- 【新滿】 beye madagan-be bodo=me tooda=me bu=ki. (39/上 47a4)
- 【三滿】 beye madagan-be yooni tooda=me bu=ki. (30/89a2)
- 【蒙滿】 beye madagan-be yooni tooda=me bu=ki. (30/二 19a2)
- 【初蒙】 urtek kulusu-tei tul=ji bari=ya. (30/上 37a1)
- 【初訳】 本 利を 償って さし上げよう
- 【三蒙】 urtuk kulus+tui+gi tulu=ji bari=ya. (30/89a2)
- 【蒙蒙】 örteg kölüsün-i bürin_e tölü=jü ög=sügei. (30/二 19a2)
- 【清漢】 本利算着還罷 (39/下 17a5)
- 【新漢】 本利算明還給 (39/上 47a4)
- 【初漢】 本利奉還 (30/上 37a1)
- 【三漢】 本利全還 (30/89a2)
- 【要指】 算着本利歸還 (44/20a10)
- 【問答】 本利奉還 (上 31/14a9)
- 【自漢】 本利一併奉還 (31/190)
- 【自英】 I shall do myself the honour of repaying you both principal and interest. (31/20)

- (44-15)
- 【百滿】 jabšan-de sini ji=hengge erde. (44/二 25a6)
- 【百訳】 幸いに あなたが 来たのは 早い
- 【清滿】 jabšan-de sini ji=hengge erde. (39/下 17a6)
- 【新滿】 jabšan-de sini ji=hengge erde. (39/上 47a4)
- 【三滿】 jabšan-de sini ji=hengge erde. (30/89a2)
- 【蒙滿】 jabšan-de sini ji=hengge erde. (30/二 19a2)
- 【初蒙】 jabšal-du cini ire=se*n_i kiritei. (30/上 37a2)
- 【初訳】 幸いに あなたが 来たのは 丁度だ
- 【三蒙】 jabsiyan-du cini ire=sen ni kiritei. (30/89a2)
- 【蒙蒙】 kesig metü činü ire=gsen anu erte. (30/二 19a2)
- 【清漢】 幸而你來的早 (39/下 17a6)
- 【新漢】 幸而你來的早 (39/上 47a4)
- 【初漢】 幸而你來的早 (30/上 37a2)
- 【三漢】 幸而你來的早 (30/89a2)
- 【要指】 幸而你来的早 (44/20a11)
- 【問答】 幸虧你來的早 (上 31/14b1)
- 【自漢】 幸虧你來得早 (31/190)
- 【自英】 It is lucky you came to me when you did. (31/20)

(44-16) 遲

- 【百滿】majige sitabu=ci inu amcabu=rakū o=ho. (44/二 25a6)
【百訳】少し 遅らせて も 間に合わなく なった
【清滿】majige sitabu=ci inu amcabu=rakū o=mbi. (39/下 17a6)
【新滿】majige sitabu=ci inu amcabu=rakū o=mbi. (39/上 47a5)
【三滿】majige sitabu=ci. inu amcabu=rakū bi=he. (30/89a3)
【蒙滿】majige sitabu=ci. inu amcabu=rakū bi=he. (30/二 19a3)
【初蒙】bahan sata=bala. mun hojimda=hū bol=na. (30/上 37a2)
【初訳】少し 遅れたならば もう 間に合わなく なる
【三蒙】bahan sata=bala. mun hojimtu=hū bol=na. (30/89a3)
【蒙蒙】öcüken qojidayul=basu. basa*ču ülü güičegül=kü bülüge. (30/二 19a3)
【清漢】畧遅些也趕不上 (39/下 17a6)
【新漢】畧遅些也趕不上 (39/上 47a5)
【初漢】略遅些也趕不上 (30/上 37a2)
【三漢】畧遅些也趕不上 (30/89a3)
【要指】畧遅一步兒也趕不上了 (44/20a11)
【問答】畧遅些兒，也趕不上 (上 31/14b1)
【自漢】若略遅些兒，就趕不上了 (31/190)
【自英】If you had been a little later you would not have been in time. (31/20)

(44-17) 新近 屯

- 【百滿】jakan tokso+ci udu yan menggun gaji=ha. (44/二 25b1)
【百訳】先ほど 莊園から 幾 両かの 銀を 持って来た
【清滿】jakan tokso-ci udu yan menggun gaji=ha. (39/下 17a7)
【新滿】jakan tokso-ci udu yan menggun gaji=ha. (39/上 47a6)
【三滿】jakan tokso-ci udu yan menggun gaji=ha. (30/89b1)
【蒙滿】jakan tokso-ci udu yan menggun gaji=ha. (30/二 19a3)
【初蒙】munuken tosh+os kedu lang munggu ab=ci ire=sen. (30/上 37a2)
【初訳】先ほど 莊園から 幾 両かの 銀を 持って 来た
【三蒙】munuken tosh+osu kedun lang munggu ab=ci ire=sen. (30/89b1)
【蒙蒙】mönüken tosqun-ača kedun lang mönggü ab=ču ire=bei. (30/二 19a3)
【清漢】方纔屯裡拿了幾兩銀子來 (39/下 17a7)
【新漢】方纔屯裡拿了幾兩銀子 (39/上 47a6)
【初漢】方纔屯裡拿了幾兩銀子來 (30/上 37a2)
【三漢】方纔屯裡拿了幾兩銀子來 (30/89b1)
【要指】新近從屯裡拿了幾兩銀子來 (44/20a11)
【問答】方纔屯裡，拿了幾兩銀子來 (上 31/14b1)
【自漢】方纔屯裏拏了幾兩銀子來 (31/190)
【自英】I happen to have in hand a few ounces that have just been brought in from the country.
(31/20)

(44-18)

- 【百滿】 kemuni baitala=ra unde. (44/二 25b2)
【百訳】 まだ 用いて いない
【清滿】 kemuni baitala=ra unde. (39/下 17b1)
【新滿】 kemuni baitala=ra unde. (39/上 47a6-7)
【三滿】 kemuni baitala=ra unde. (30/89b1)
【蒙滿】 kemuni baitala=ra unde. (30/二 19a4)
【初蒙】 basa kerekl=et edui. (30/上 37a3)
【初訳】 まだ 用いて いない
【三蒙】 basa kerekl=e odui. (30/89b1)
【蒙蒙】 basa*kü keregle=ge edüi. (30/二 19a4)
【清漢】 還沒有用呢 (39/下 17b1)
【新漢】 還未用呢 (39/上 47a6-7)
【初漢】 還沒有用呢 (30/上 37a3)
【三漢】 還沒有用呢 (30/89b1)
【要指】 還未使呢 (44/20a12)
【問答】 還沒用呢 (上 31/14b1)
【自漢】 還沒用呢 (31/190)

(44-19) 一半

- 【百滿】 si dulin gama=fi takūra=. (44/二 25b2)
【百訳】 あなたは 半分を 持って行って 使ってくれ
【清滿】 si dulin gama=fi takūra=. (39/下 17b2)
【新滿】 si dulin gama=fi baitala=. (39/上 47a7)
【三滿】 si dulin gama=fi baitala=. (30/89b2)
【蒙滿】 si dulin gama=fi baitala=. (30/二 19a4)
【初蒙】 ci hagas abaci=ji kerekle=. (30/上 37a3)
【初訳】 あなたは 半分を 持って行って 使ってくれ
【三蒙】 ci hagas ab=ci kerekle=. (30/89b2)
【蒙蒙】 či dumdayur abači=ju keregle=gtün. (30/二 19a4)
【清漢】 你拿一半去使 (39/下 17b2)
【新漢】 你拿一半去使 (39/上 47a7)
【初漢】 你拿一半去使 (30/上 37a3)
【三漢】 你拿一半去使 (30/89b2)
【要指】 你拏一半使 (44/20a12)
【問答】 你拿一半兒去使 (上 31/14b1)
【自漢】 你拏一半兒去使 (31/190)
【自英】 You take the half of them for your use. (31/20)

(44-20)

- 【百滿】cai omi=ha manggi. (44/二 25b3)
【百訳】茶を 飲んだ 後
【清滿】cai omi=ha manggi. (39/下 17b2)
【新滿】cai omi=ha manggi. (39/上 47a7)
【三滿】cai omi=ha manggi. (30/89b2)
【蒙滿】cai omi=ha manggi. (30/二 19b1)
【初蒙】cai uo=sen hoina. (30/上 37a4)
【初訳】茶を 飲んだ 後
【三蒙】cai uo=sen hoina. (30/89b2)
【蒙蒙】čai uuyu=γsan-u qoyin_a. (30/二 19b1)
【清漢】喫了茶 (39/下 17b2)
【新漢】喝了茶 (39/上 47a7)
【初漢】喫了茶 (30/上 37a4)
【三漢】喫了茶 (30/89b2)
【要指】喝了茶 (44/20a12)
【問答】喝了茶 (上 31/14b2)
【自漢】等喝了茶 (31/190)
【自英】When you have drunk your tea, (31/20)

(44-21) 稱了 給你

- 【百滿】dengsele=fi sinde bu=re. (44/二 25b3)
【百訳】量って あなたに 与えよう
【清滿】dengne=fi sinde bu=kini. (39/下 17b3)
【新滿】dengne=fi sinde bu=re. (39/上 47b1)
【三滿】dengne=fi sinde bu=re. (30/89b3)
【蒙滿】dengne=fi sinde bu=re. (30/二 19b1)
【初蒙】dengsele=ji cama+du uk=gu=ye. (30/上 37a4)
【初訳】量って あなたに 与えよう
【三蒙】dengsele=ji cima+du uk=u=ye. (30/89b3)
【蒙蒙】čengle=ǰü čima+dur ög=sügei. (30/二 19b1)
【清漢】秤了給你 (39/下 17b3)
【新漢】秤了給你 (39/上 47b1)
【初漢】稱了給你 (30/上 37a4)
【三漢】秤了給你 (30/89b2)
【要指】秤了給你 (44/20a12)
【問答】再稱給你 (上 31/14b1)
【自漢】我再稱給你 (31/190)
【自英】I'll weigh them out to you. (31/20)

(44-22) 初 次 出外

【百滿】 si ere tuktan mudan bigara=me yabu=mbi wakao. (44/二 25b3)

【百訳】 あなたは これが 初 回 外へ 行く のではないか

【清滿】 sini ere tuktan mudan bigara=me yabu=mbi wakao. (39/下 17b3)

【新滿】 si ere tuktan mudan bigara=me yabu=mbi wakao. (39/上 47b1)

【三滿】 sini ere tuktan mudan bigara=me yabu=mbi wakao. (30/89b3)

【蒙滿】 sini ere tuktan mudan bigara=me yabu=mbi wakao. (30/二 19b1)

【初蒙】 ci ene anghan uda keir yabu=na biš*io. (30/上 37a4)

【初訳】 あなたは これが 初 回 外へ 行くの ではないか

【三蒙】 cini ene anghan uda gere yabu=nai biš*io. (30/89b3)

【蒙蒙】 činü ene tuytam uday_a kegerele=n yabu=mui busu uu[!].
(30/二 19b1)

【清漢】 你不是初次出外麼 (39/下 17b3)

【新漢】 你不是初次出外麼 (39/上 47b1)

【初漢】 你這不是初次出外麼 (30/上 37a4)

【三漢】 你這不是初次出外麼 (30/89b3)

【要指】 你這不是初次出外麼 (44/20a12)

【問答】 你這不是初次出門麼 (上 31/14b2)

【自漢】 我問你，你這不是初次出門麼 (31/190)

【自英】 By the way, tell me, are you not leaving home now for the first time? (31/20)

(44-23)

【百滿】 inu. (44/二 25b4)

【百訳】 そうだ

【清滿】 inu. (39/下 17b4)

【新滿】 inu. (39/上 47b2)

【三滿】 inu. (30/90a1)

【蒙滿】 inu. (30/二 19b2)

【初蒙】 mun. (30/上 37a5)

【初訳】 そうだ

【三蒙】 mun. (30/90a1)

【蒙蒙】 mön. (30/二 19b2)

【清漢】 是 (39/下 17b4)

【新漢】 是 (39/上 47b2)

【初漢】 是 (30/上 37a5)

【三漢】 是 (30/90a1)

【要指】 是 (44/20b1)

【問答】 是 (上 31/14b2)

【自漢】 是 (31/190)

【自英】 I am. (31/20)

(44-24)

- 【百滿】 bi sinde emu ba+be ala=ki. (44/二 25b4)
【百訳】 私は あなたに 一つの ことを 言っておこう
【清滿】 sinde emu ba+be ala=ki. (39/下 17b4)
【新滿】 bi sinde emu ba+be ala=ki. (39/上 47b2)
【三滿】 bi sinde emu ba+be ala=ra. (30/90a1)
【蒙滿】 bi sinde emu ba+be ala=ra. (30/二 19b2)
【初蒙】 cama+du nige yabudal kele=ye. (30/上 37a5)
【初訳】 あなたに 一つの ことを 言っておこう
【三蒙】 bi cima+du nige yabudal+i kele=ye. (30/90a1)
【蒙蒙】 bi čima+dur nigen yabudal-i kele=sügei. (30/二 19b2)
【清漢】 我告訴你些話 (39/下 17b4)
【新漢】 我告訴你一件事 (39/上 47b2)
【初漢】 我告訴你些話 (30/上 37a5)
【三漢】 我告訴你些話 (30/90a1)
【要指】 我告訴你一個去處 (44/20b1)
【問答】 我告訴你些個話 (上 31/14b2)
【自漢】 我告訴你些個話 (31/190)
【自英】 Well, then, a word in your ear. (31/20)

(44-25) 長行

- 【百滿】 goromi=me yabu=re doro. (44/二 25b5)
【百訳】 遠方へ 行く 礼儀は
【清滿】 goromi=me yabu=re doro. (39/下 17b5)
【新滿】 goromi=me yabu=re doro. (39/上 47b3)
【三滿】 goromi=me yabu=re doro. (30/90a2)
【蒙滿】 goromi=me yabu=re doro. (30/二 19b2)
【初蒙】 holacila=ji yabu=hū yosu. (30/上 37a5)
【初訳】 遠方へ 行く 礼儀は
【三蒙】 holacila=ji yabu=hū yoson. (30/90a2)
【蒙蒙】 qolačila=n yabu=qu yosun[!]. (30/二 19b2)
【清漢】 遠行的道理 (39/下 17b5)
【新漢】 遠行的道理 (39/上 47b3)
【初漢】 遠行的道理 (30/上 37a5)
【三漢】 遠行的道理 (30/90a2)
【要指】 出遠門子的道理 (44/20b1)
【問答】 行遠道兒的道理 (上 31/14b3)
【自漢】 出遠門兒的道理 (31/190)
【自英】 The right line to take when you are going to a distance from home, is this. (31/20)

(44-26)

【百満】 gucu+se-de hūwaliyasun dele. (44/二 25b5)

【百訳】 友人達に 睦まじい 上に

【清満】 gucu+se-de hūwaliyasun dele. (39/下 17b5)

【新満】 gucu+se-de hūwaliyasun dele. (39/上 47b3)

【三満】 gucu+se-de hūwaliyasun dele. (30/90a2)

【蒙満】 gucu+se-de hūwaliyasun dele. (30/二 19b3)

【初蒙】 nuku+t-tu nairtai ebtei (30/上 37a5)

【初訳】 友人達に 睦まじく 仲良いことだ

【三蒙】 nuku+t-tu nairtai ebtei. (30/90a2)

【蒙蒙】 nökü+d-tür nayiraltu[!] deger_e. (30/二 19b3)

【清漢】 朋友們裡頭以和為上 (39/下 17b5)

【新漢】 朋友中以和為上 (39/上 47b3)

【初漢】 朋友們裡頭以和為上 (30/上 37a5)

【三漢】 朋友們裡頭以和為上 (30/90a2)

【要指】 朋友們裡頭和氣為上 (44/20b1)

【問答】 朋友們裡頭，以和為貴 (上 31/14b3)

【自漢】 處朋友們，以和為貴 (31/190)

【自英】 Let your first care be to keep on good terms with the friends you live amongst.
(31/20)

(44-27)

裡 面

【百満】 jai fejergi alban urse-be. tuku doko se=me faksala=rakū (44/二 25b5)

【百訳】 なお 下の 公務の 者達を 表 裏 と 区別せず

【清満】 jai fejergi alban urse-be tuku doko se=me faksala=rakū. (39/下 17b6)

【新満】 jai fejergi alban urse-be tuku doko se=me faksala=rakū. (39/上 47b4)

【三満】 jai fejergi urse-be tuku doko se=me faksala=rakū. (30/90a2)

【蒙満】 jai fejergi urse-be tuku doko se=me faksala=rakū. (30/二 19b3)

【初蒙】 jici doora alban uluš+i gada doto ge=ji ilgal ugei (30/上 37b1)

【初訳】 なお 下の 公務の 者達を 外 内 の 区別 なく

【三蒙】 jici dora uluš+i gada doto ge=ji ilgal ugei. (30/90a2)

【蒙蒙】 jiči douradu arad-i yadar dotur keme=bečü[!] salya=qu ügei.
(30/二 19b3)

【清漢】 待下呢官人們不必分内外 (39/下 17b6)

【新漢】 再底下官人們不必分内外 (39/上 47b4)

【初漢】 待底下官人，不必分内外 (30/上 37b1)

【三漢】 再待下人，不必分内外 (30/90a2)

【要指】 再底下的官人別分遠近 (44/20b2)

【問答】 待底下的官人兒們，不必分内外 (上 31/14b3)

【自漢】待底下的官人們，不必分內外 (31/190)

【自英】 Show kindness to all the common employés who serve under you, (31/20)

(44-28) 疼愛

【百滿】 emu adali gosi=. (44/二 25b6)

【百訳】 一 様に 慈しめ

【清滿】 emu adali gosi=. (39/下 17b7)

【新滿】 emu adali gosi=. (39/上 47b5)

【三滿】 emu adali gosi=. (30/90a3)

【蒙滿】 emu adali gosi=. (30/二 19b4)

【初蒙】 nige adali urusiye=. (30/上 37b1)

【初訳】 一 様に 慈しめ

【三蒙】 nige adali urušu=. (30/90a3)

【蒙蒙】 nigen adali örüsiye=gtün. (30/二 19b4)

【清漢】 一樣的愛惜 (39/下 17b7)

【新漢】 一樣愛惜 (39/上 47b5)

【初漢】 一樣的疼愛 (30/上 37b1)

【三漢】 一樣的疼愛 (30/90a3)

【要指】 一樣的疼 (44/20b2)

【問答】 一個樣兒的疼愛 (上 31/14b3)

【自漢】 都是一樣兒的疼愛 (31/190)

【自英】 without distinguishing between those who are in more immediate contact with you and the rest. (31/20)

(44-29)

【百滿】 uthai menggun baha=ra jiha buta=ra ba bi=he se=me. (44/二 26a1)

【百訳】 たとえ 銀を 得たり 錢を 儲ける 所が あった としても

【清滿】 uthai menggun baha=ra jiha buta=ra ba bi=he se=me. (39/下 17b7)

【新滿】 uthai menggun baha=ra jiha buta=ra ba bi=he se=me. (39/上 47b5)

【三滿】 uthai menggun baha=ra jiha buta=ra ba bi=he se=me. (30/90b1)

【蒙滿】 uthai menggun baha=ra jiha buta=ra ba bi=he se=me. (30/二 19b4)

【初蒙】 tedu munggu ol=hū jaosu oljantai gajar bui bol=bala. (30/上 37b2)

【初訳】 即ち 銀を 得たり 錢を 儲ける 所が ある ならば

【三蒙】 tedui munggu ol=hū jos oljotui gajar bui bol=bala. (30/90b1)

【蒙蒙】 darui mönggü ol=qu ba jöyus jögüge=kü γajar bui bol=baču bar.
(30/二 19b4)

【清漢】 就有得銀子掙錢財的去處 (39/下 17b7)

【新漢】 就有得銀子掙錢財的去處 (39/上 47b5)

【初漢】 就有得銀子弄錢財的地方 (30/上 37b2)

【三漢】 就有得銀子，弄錢財的去處 (30/90b1)

- 【要指】就有弄銀子得錢的地方 (44/20b2)
 【問答】就有得銀子弄錢財兒的地方兒 (上 31/14b4)
 【自漢】就有可以弄銀子錢的地方兒 (31/190)
 【自英】If you get on ground where you may turn a penny, (31/20)

(44-30) 臉

- 【百滿】dere oyonggo. (44/二 26a2)
 【百訳】顔が 緊要だ
 【清滿】dere oyonggo. (39/下 18a1)
 【新滿】dere oyonggo. (39/上 47b6)
 【三滿】dere oyonggo. (30/90b2)
 【蒙滿】dere oyonggo. (30/二 20a1)
 【初蒙】nuor erkim. (30/上 37b2)
 【初訳】顔が 緊要だ
 【三蒙】nuor erkim. (30/90b2)
 【蒙蒙】niyur čiqula. (30/二 20a1)
 【清漢】臉面要緊 (39/下 18a1)
 【新漢】臉面要緊 (39/上 47b6)
 【初漢】臉面要緊 (30/上 37b2)
 【三漢】臉面要緊 (30/90b2)
 【要指】臉面要緊 (44/20b3)
 【問答】臉面要緊 (上 31/14b4)
 【自漢】也該想着臉面要緊 (31/190)
 【自英】never forget that reputation is the grand essential, (31/20)

(44-31) 長

- 【百滿】ume gala golmin ojo=ro. (44/二 26a2)
 【百訳】決して 手が 長くては ならない
 【清滿】ume gala golmin ojo=ro. (39/下 18a2)
 【新滿】ume gala golmin ojo=ro. (39/上 47b6)
 【三滿】ume gala golmin ojo=ro. (30/90b2)
 【蒙滿】ume gala golmin ojo=ro. (30/二 20a1)
 【初蒙】bitegei gar urtu bol=. (30/上 37b2)
 【初訳】決して 手が 長くては ならない
 【三蒙】bitugei gar urtu bol=. (30/90b2)
 【蒙蒙】bü'ü γar urtu bol=u=γtun. (30/二 20a1)
 【清漢】別手長了 (39/下 18a2)
 【新漢】別手長了 (39/上 47b6)
 【初漢】別手長了 (30/上 37b2)
 【三漢】別手長 (30/90b2)

- 【要指】 不可手長 (44/20b3)
 【問答】 別手長了 (上 31/14b4)
 【自漢】 別手長了 (31/190)
 【自英】 and hold your hand. (31/20)

(44-32)

- 【百滿】 tuttu o=ho+de. (44/二 26a2)
 【百訳】 そう ならたら
 【清滿】 tuttu o=ho+de. (39/下 18a2)
 【新滿】 tuttu o=ho+de. (39/上 47b7)
 【三滿】 tuttu o=ho+de. (30/90b3)
 【蒙滿】 tuttu o=ho+de. (30/二 20a2)
 【初蒙】 cingge=ku bol=bala. (30/上 37b3)
 【初訳】 そうする ならば
 【三蒙】 cingge=ku bol=bala. (30/90b3)
 【蒙蒙】 teyimü bol=basu. (30/二 20a2)
 【清漢】 要是那樣 (39/下 18a2)
 【新漢】 要是那樣 (39/上 47b7)
 【初漢】 要是那樣 (30/上 37b3)
 【三漢】 若是那樣 (30/90b3)
 【要指】 那樣的時候 (44/20b3)
 【問答】 若是亂來 (上 31/14b4)
 【自漢】 若是亂來 (31/190)
 【自英】 Ill-gotten gain (31/20)

(44-33) 名 聲

- 【百滿】 labdu gebu algin-de holbobu=habi. (44/二 26a3)
 【百訳】 大いに 名 声に 関係する
 【清滿】 labdu gebu algin-de holbobu=habi. (39/下 18a2)
 【新滿】 labdu gebu algin-de holbobu=habi. (39/上 47b7)
 【三滿】 labdu gebu algin-de holbobu=mbi. (30/90b3)
 【蒙滿】 labdu gebu algin-de holbobu=mbi. (30/二 20a2)
 【初蒙】 ikede nere aldar-tu holbokdo=no. (30/上 37b3)
 【初訳】 大いに 名 声に 関わる
 【三蒙】 yekede nere aldar-tu holbokdo=no. (30/90b3)
 【蒙蒙】 ülemji[!] ner_e aldar-tur qolbayda=mui. (30/二 20a2)
 【清漢】 於聲名大有關係 (39/下 18a2)
 【新漢】 於聲名大有關係啊 (39/上 47b7)
 【初漢】 於聲名大有關係 (30/上 37b3)
 【三漢】 於聲名大有關係 (30/90b3)

- 【要指】大との關係名望 (44/20b3)
 【問答】於聲名是大有關碍的呀 (上 31/14b4)
 【自漢】於聲名上大有關係呀 (31/190)
 【自英】will seriously compromise a good name. (31/20)

(44-34)

- 【百滿】age-i jombu=rengge. (44/二 26a3)
 【百訳】兄貴の 注意したことは
 【清滿】age-i jombu=hangge (39/下 18a3)
 【新滿】age-i jombu=hangge (39/上 48a1)
 【三滿】age-i jombu=hangge (30/90b3)
 【蒙滿】age-i jombu=hangge (30/二 20a3)
 【初蒙】abagai-yen sanaola=san (30/上 37b3)
 【初訳】兄貴の 注意したことは
 【三蒙】abagai-yen sanula=san ni (30/90b3)
 【蒙蒙】abayai-yin sanayul=u=γsan anu (30/二 20a3)
 【清漢】阿哥提撥的 (39/下 18a3)
 【新漢】阿哥提白的 (39/上 48a1)
 【初漢】阿哥提白的 (30/上 37b3)
 【三漢】阿哥提撥的話 (30/90b3)
 【要指】阿哥指教的 (44/20b3)
 【問答】哥哥說的 (上 31/14b5)
 【自漢】兄台說的 (31/190)
 【自英】I fully appreciate (31/20)

(44-35) 金 石

- 【百滿】aisin gu-i gese gisun kai. (44/二 26a3)
 【百訳】金 玉の 様な 言葉 だぞ
 【清滿】aisin gu-i gese gisun kai. (39/下 18a3)
 【新滿】aisin gu-i gese gisun kai. (39/上 48a1)
 【三滿】aisin gu-i gese gisun kai. (30/90b3)
 【蒙滿】aisin gu-i gese gisun kai. (30/二 20a3)
 【初蒙】altan has adali uge biš*io. (30/上 37b4)
 【初訳】金 玉の 様な 言葉 ではないか
 【三蒙】altan has+un adali uge biš*io. (30/90b3)
 【蒙蒙】altan qas-un[!] metü üge bolai. (30/二 20a3)
 【清漢】金玉一樣的話呀 (39/下 18a3)
 【新漢】金玉一樣的話呀 (39/上 48a1)
 【初漢】金玉一樣的話 (30/上 37b4)
 【三漢】金玉一般 (30/90b3)

【要指】如金似玉的話呀 (44/20b4)

【問答】是金玉良言 (上 31/14b5)

【自漢】都是金玉良言 (31/190)

【自英】the value of your advice, Sir, (31/20)

(44-36) 牢

【百滿】mini gūnin-de fali=me eje=ki.. (44/二 26a4)

【百訳】私の 心に 刻んで 覚えよう

【清滿】bi ufuhu-de uli=me fahūn-de fali=me eje=ki.. (39/下 18a4)

【新滿】bi ufuhu-de uli=me fahūn-de fali=me eje=ki.. (39/上 48a1)

【三滿】bi gūnin-de fali=fi eje=ki.. (30/91a1)

【蒙滿】bi gūnin-de fali=fi eje=ki.. (30/二 20a3)

【初蒙】bi jiruken-du jiru=ji. yasun-du seil=ji temdekle=ye.. (30/上 37b4)

【初訳】私は 心に 書き留め 骨に 彫って 記そう

【三蒙】bi jureken-du jaru=ji yasun-du siil=ji temdekle=ye.. (30/91a1)

【蒙蒙】bi sanayan-dur[!] janggiyasula=ju oyila=suyai.. (30/二 20a3)

【清漢】我牢記肝腸罷 (39/下 18a4)

【新漢】我銘記肺腑罷 (39/上 48a1)

【初漢】我銘記肺腑罷 (30/上 37b4)

【三漢】我心裡牢記着 (30/91a1)

【要指】我銘刻肺腑的謹記 (44/20b4)

【問答】兄弟永遠記着，就是咯 (上 31/14b5)

【自漢】兄弟永遠記着就是咯 (31/190)

【自英】and to the end of my days I shall never forget it. (31/20)

第四十五話 友田舎より来る

- (45-1) 屯
- 【百満】 age atangi tokso+ci ji=he. (45/二 26a5)
- 【百訳】 兄貴は いつ 莊園から 戻ったか
- 【清満】 age atangi tokso-ci ji=he. (40/下 18a6)
- 【新満】 age atangi tokso-ci ji=he. (40/上 48a3)
- 【三満】 age atangi tokso-ci ji=he. (31/91a3)
- 【蒙満】 age atangi tokso-ci ji=he. (31/二 20b1)
- 【初蒙】 abagai kejiye tosh+os ire=be. (31/上 38a1)
- 【初訳】 兄貴は いつ 莊園から 戻ったか
- 【三蒙】 abagai kejiye tosh+os ire=be. (31/91a3)
- 【蒙蒙】 abagai kejiy_e toqun-ača ire=bei[!]. (31/二 20b1)
- 【清漢】 阿哥幾時從屯裡來的 (40/下 18a6)
- 【新漢】 阿哥幾時從屯裡來的 (40/上 48a3)
- 【初漢】 阿哥幾時從屯裡來的 (31/上 38a1)
- 【三漢】 阿哥幾時從屯裡來了 (31/91a3)
- 【要指】 阿哥幾時從屯裡來了 (45/20b5)
- 【問答】 阿哥是幾兒打屯裡來的 (上 32/14b6)
- 【自漢】 老弟，是幾兒打屯裏來的 (32/190)
- 【自英】 When did you come in from the country, Sir? (32/20)

- (45-2)
- 【百満】 bi isinji=fi kejine inenggi o=ho. (45/二 26a5)
- 【百訳】 私は 戻って かなりの 日が 経った
- 【清満】 bi isinji=fi kejine inenggi o=ho. (40/下 18a6)
- 【新満】 bi isinji=fi kejine inenggi o=ho. (40/上 48a3)
- 【三満】 bi isinji=fi kejine inenggi o=ho. (31/91a3)
- 【蒙満】 bi isinji=fi kejine inenggi o=ho. (31/二 20b1)
- 【初蒙】 bi ire=ser niliyet edur bol=ba. (31/上 38a1)
- 【初訳】 私は 戻って かなりの 日が 経った
- 【三蒙】 bi ire=ser nelen odur bol=ba. (31/91a3)
- 【蒙蒙】 bi kür=čü ire=jü[!] neliyed edur bol=bai. (31/二 20b1)
- 【清漢】 我到了好些日子了 (40/下 18a6)
- 【新漢】 我到了好些日子了 (40/上 48a3)
- 【初漢】 我到了好些日子了 (31/上 38a1)
- 【三漢】 我到了好些日子了 (31/91a3)
- 【要指】 我到了許多日子了 (45/20b5)
- 【問答】 我到了好些日子了 (上 32/14b6)
- 【自漢】 我到了好些日子了 (32/190)

【自英】 I've been here some days. (32/20)

(45-3)

【百滿】 age-i ji=he-be bi fuhali oron donji=hakū. (45/二 26a6)

【百訳】 兄貴の 来たのを 私は 一向に ちっとも 聞いていなかった

【清滿】 age ji=he-be bi fuhali oron donji=hakū. (40/下 18a7)

【新滿】 age-i isiniji=ha-be bi fuhali oron donji=hakū. (40/上 48a4)

【三滿】 age-i ji=he-be bi oron donji=hakū. (31/91b1)

【蒙滿】 age-i ji=he-be bi oron donji=hakū. (31/二 20b1)

【初蒙】 abagai-yen ire=sen-i yur oro sono=san ugei. (31/上 38a1)

【初訳】 兄貴の 来たのを 一向に ちっとも 聞いて いなかった

【三蒙】 abagai-yen ire=sen+i bi yeru ori sonos=u=san ugei. (31/91b1)

【蒙蒙】 abagai-yin ire=gsen-i bi tong sonusda=γsan ügei. (31/二 20b1)

【清漢】 阿哥來我總沒有聽見 (40/下 18a7)

【新漢】 阿哥到來我竟無聽見 (40/上 48a4)

【初漢】 阿哥來我總沒聽見 (31/上 38a1)

【三漢】 阿哥來，我總沒聽見 (31/91b1)

【要指】 阿哥來了，我連影兒竟沒聽見 (45/20b5)

【問答】 阿哥來了，我總沒聽見說 (上 32/14b6)

【自漢】 老弟來了，我總沒聽見說 (32/190)

【自英】 I never heard a word about your return, Sir, (32/20)

(45-4)

【百滿】 donji=ha bi=ci. inu tuwanji=ha bi=he. (45/二 26a6)

【百訳】 聞いた ならば また 会いに来る のだった

【清滿】 donji=ha bi=ci. inu tuwanji=mbihe. (40/下 18b1)

【新滿】 donji=ha bi=ci. inu tuwanji=mbihe. (40/上 48a5)

【三滿】 donji=ha bi=ci. inu tuwanji=ha bi=he. (31/91b2)

【蒙滿】 donji=ha bi=ci. inu tuwanji=ha bi=he. (31/二 20b2)

【初蒙】 sono=san begem. basa uje=ji ire=hu bile. (31/上 38a2)

【初訳】 聞いた ならば また 会いに 来る のだった

【三蒙】 sonos=bogem. basa uje=ji ire=ku bile. (31/91b2)

【蒙蒙】 sonusda=γsan bö=gesü. basa*ču üje=r_e ire=gsen bülüge. (31/二 20b2)

【清漢】 要聽見也來瞧來着 (40/下 18b1)

【新漢】 要聽見也來瞧來着 (40/上 48a5)

【初漢】 要聽見也來瞧來着 (31/上 38a2)

【三漢】 要聽見，也來瞧來着 (31/91b2)

【要指】 若是聽見也哨と來着 (45/20b6)

【問答】 若聽見，我也早來瞧來了 (上 32/14b7)

【自漢】 若是聽見，也早來瞧你來了 (32/190)

【自英】 or I should have called on you long ago. (32/20)

(45-5) 鄉黨 不同

【百滿】 muse te=he falga encu. (45/二 26b1)

【百訳】 我々は 住んだ 所が 違う

【清滿】 muse+i te=he falga encu. (40/下 18b1)

【新滿】 muse+i te=he falga encu. (40/上 48a5)

【三滿】 esi muse te=he falga encu. (31/91b2)

【蒙滿】 esi muse te=he falga encu. (31/二 20b3)

【初蒙】 bidan+ai sao=san ail ure. (31/上 38a2)

【初訳】 我々の 住んだ 所が 違う

【三蒙】 cingge=ji bidan+ai soo=ksan ail ure. (31/91b2)

【蒙蒙】 činggi=ji. bide saγu=γsan küi[!] öber_e. (31/二 20b3)

【清漢】 咱們住的方向不同 (40/下 18b1)

【新漢】 咱們住的方向不同 (40/上 48a5)

【初漢】 咱們住的地方不同 (31/上 38a2)

【三漢】 自然咱們住的地方不同 (31/91b2)

【要指】 咱們住處遠 (45/20b6)

【問答】 咱們住的地方兒不同 (上 32/14b7)

【自漢】 咱們住的地方兒遠 (32/190)

【自英】 It was not likely you should hear, Sir; we live so far from one another; (32/20)

(45-6)

【百滿】 geli alban-i beye. (45/二 26b1)

【百訳】 また 公務の 身だ

【清滿】 geli alban beye. (40/下 18b2)

【新滿】 geli alban-i beye. (40/上 48a6)

【三滿】 geli alban beye. (31/91b3)

【蒙滿】 geli alban beye. (31/二 20b3)

【初蒙】 basa alban-nu beye. (31/上 38a3)

【初訳】 又 公務の 身だ

【三蒙】 basa alban+o beye. (31/91b3)

【蒙蒙】 basa alban bey_e. (31/二 20b3)

【清漢】 又是官身子 (40/下 18b2)

【新漢】 又是官身子 (40/上 48a6)

【初漢】 又是官身子 (31/上 38a3)

【三漢】 又是官身子 (31/91b3)

【要指】 而且又係官身子 (45/20b6)

【問答】 又是官身子 (上 32/14b7)

【自漢】 你納又是官身子 (32/190)

【自英】 and besides you have your official duties to attend to. (32/20)

(45-7)

【百滿】 donji=hakūngge giyan dabala. (45/二 26b2)

【百訳】 聞かなかったことは 当然な だけだ

【清滿】 donji=hakūngge giyan dabala. (40/下 18b2)

【新滿】 donji=hakūngge giyan dabala. (40/上 48a6)

【三滿】 donji=hakūngge giyan kai. (31/91b3)

【蒙滿】 donji=hakūngge giyan kai. (31/二 20b3)

【初蒙】 sono=san ugei ni mun buije. (31/上 38a3)

【初訳】 聞いて いなかった のは 当然 だろう

【三蒙】 sonos=u=san ugei*ni mun boidze. (31/91b3)

【蒙蒙】 ese sonusda=yusan anu yosun bolai. (31/二 20b3)

【清漢】 聽不見是該當罷咧 (40/下 18b2)

【新漢】 沒聽見的該當罷咧 (40/上 48a6)

【初漢】 沒聽見的該當罷咧 (31/上 38a3)

【三漢】 沒有聽見該當罷咧 (31/91b3)

【要指】 沒聽見是真罷咧 (45/20b7)

【問答】 沒聽見就罷咯 (上 32/14b7)

【自漢】 那裏聽得見呢 (32/190)

(45-8)

【百滿】 suweni tokso aibide bi. (45/二 26b2)

【百訳】 あなた達の 田畑は どこに あるか

【清滿】 suweni usin aibide bi. (40/下 18b3)

【新滿】 suweni usin aibide bi. (40/上 48a7)

【三滿】 suweni usin aibide bi. (31/92a1)

【蒙滿】 suweni usin aibide bi. (31/二 20b4)

【初蒙】 tan+ai tariya ha bui. (31/上 38a3)

【初訳】 あなた達の 田畑は どこに あるか

【三蒙】 tan+ai tara ha boi. (31/92a1)

【蒙蒙】 tan-u tariyalang qamiy_a[!] bui. (31/二 20b4)

【清漢】 你們地畝在那裡 (40/下 18b3)

【新漢】 你們地畝在那裡 (40/上 48a7)

【初漢】 你們的地在那裡 (31/上 38a3)

【三漢】 你們的地在那裡 (31/92a1)

【要指】 你們的地在那裡 (45/20b7)

【問答】 你們的地在那兒 (上 32/14b8)

【自漢】 我問你，你們的地在那兒 (32/190)

【自英】 Will you allow me to ask whereabouts it is that you are stationed? (32/21)

(45-9)

- 【百滿】 bira+i cargi ba_jeo-i harangga ba+de bi. (45/二 26b2)
【百訳】 河の 向こう側の 覇州の 所属 地に ある
【清滿】 bira+i cargi ba_jeo-i harangga ba+de bi. (40/下 18b3)
【新滿】 bira+i cargi ba_jeo-i harangga ba+de bi. (40/上 48a7)
【三滿】 bira+i julergi ba_jeo-i harangga ba+de bi. (31/92a1)
【蒙滿】 bira+i julergi ba_jeo-i harangga ba+de bi. (31/二 20b4)
【初蒙】 gool+in tertege ba_jeo-yen hariyatu gajar bai=na. (31/上 38a4)
【初訳】 河の 向こう側の 覇州の 所属 地に ある
【三蒙】 gol+iyen tertaiki ba_jeo-yen hariyatu gajar bai=nai. (31/92a1)
【蒙蒙】 youl-un emün_e[!] ba_jeü-yin qariyatu yaġar-tur a=mui. (31/二 20b4)
【清漢】 在河那邊覇州所屬的地方 (40/下 18b3)
【新漢】 在河那邊覇州所屬地方 (40/上 48a7)
【初漢】 在河那邊覇州所屬的地方 (31/上 38a4)
【三漢】 在河那邊覇州所屬的地方 (31/92a1)
【要指】 在河那邊覇州所屬的地方 (45/20b7)
【問答】 在覇州所屬的地方兒 (上 32/14b8)
【自漢】 在覇州所屬的地方兒 (32/190)
【自英】 It's a place in the jurisdiction of Pa Chou. (32/21)

(45-10) 清 河

- 【百滿】 niowanggiyaha birao. (45/二 26b3)
【百訳】 清い 河か
【清滿】 hunche bira wakao. (40/下 18b4)
【新滿】 hunche bira wakao. (40/上 48b1)
【三滿】 niowanggiyan bira-deo. (31/92a2)
【蒙滿】 niowanggiyan bira-deo. (31/二 21a1)
【初蒙】 hatun gool yeo. (31/上 38a4)
【初訳】 黄 河 か
【三蒙】 hatun gool yeo. (31/92a2)
【蒙蒙】 noyuyan youl-dur uu. (31/二 21a1)
【清漢】 不是渾河嗎 (40/下 18b4)
【新漢】 不是渾河嗎 (40/上 48b1)
【初漢】 黄河麼 (31/上 38a4)
【三漢】 清河麼 (31/92a2)
【要指】 是黄河麼 (45/20b8)
【問答】 黄河麼 (上 32/14b8)
【自漢】 挨着琉璃河麼 (32/190)
【自英】 By the Liu-li River, is it? (32/21)

- (45-11) 渾
- 【百滿】 waka. hunehe bira. (45/二 26b3)
- 【百訳】 いや 渾 河だ
- 【清滿】 inu. hunehe bira. (40/下 18b5)
- 【新滿】 inu. hunehe bira. (40/上 48b1)
- 【三滿】 waka. hunehe bira. (31/92a2)
- 【蒙滿】 waka. hunehe bira. (31/二 21a1)
- 【初蒙】 biši. kunege gool. (31/上 38a4)
- 【初訳】 いや 渾 河だ
- 【三蒙】 biši. kunege gool. (31/92a2)
- 【蒙蒙】 busu. küneke γoul. (31/二 21a1)
- 【清漢】 渾河 (40/下 18b5)
- 【新漢】 是渾河 (40/上 48b1)
- 【初漢】 不是, 是渾河 (31/上 38a4)
- 【三漢】 不是, 是渾河 (31/92a2)
- 【要指】 不是是渾河 (45/20b8)
- 【問答】 不是, 是渾河 (上 32/14b8)
- 【自漢】 不是, 是渾河那塊兒 (32/189)
- 【自英】 No; by the ‘Hun River. (32/21)

- (45-12) 如何
- 【百滿】 ere aniya tuba+i jeku antaka. (45/二 26b4)
- 【百訳】 今 年 そこの 作物は どうか
- 【清滿】 ere aniya tuba+i jeku antaka. (40/下 18b5)
- 【新滿】 ere aniya tuba+i jeku antaka. (40/上 48b1)
- 【三滿】 ere aniya tuba+i jeku antaka. (31/92a3)
- 【蒙滿】 ere aniya tuba+i jeku antaka. (31/二 21a1)
- 【初蒙】 ene jil tendeki tariya yamar bai=na. (31/上 38a5)
- 【初訳】 今 年 そこの 作物は どう であるか
- 【三蒙】 ene jil tendeki tara yamar bai=nai. (31/92a3)
- 【蒙蒙】 ene jil tendeki tariy_a yambar bui. (31/二 21a1)
- 【清漢】 今年那裡的莊稼如何 (40/下 18b5)
- 【新漢】 今年那裡的庄稼如何 (40/上 48b1)
- 【初漢】 今年那裡的庄稼如何 (31/上 38a5)
- 【三漢】 今年那裡的莊稼何如 (31/92a3)
- 【要指】 今年那裡的庄稼如何 (45/20b8)
- 【問答】 今年那兒的莊稼如何 (上 32/14b9)
- 【自漢】 今年, 那兒的莊稼好不好 (32/189)
- 【自英】 And how have the crops turned out there this year? (32/21)

(45-13) 豊富

【百満】 *sain umesi elgiyen.* (45/二 26b4)

【百訳】 よい とても 豊作で

【清満】 *sain. umesi elgiyen.* (40/下 18b6)

【新満】 *sain. umesi elgiyen.* (40/上 48b2)

【三満】 *sain. umesi elgiyen.* (31/92a3)

【蒙満】 *sain. umesi elgiyen.* (31/二 21a2)

【初蒙】 *sain. maši elbek* (31/上 38a5)

【初訳】 よい とても 豊作で

【三蒙】 *sain. maši elbek.* (31/92a3)

【蒙蒙】 *sayin. masi elbeg.* (31/二 21a2)

【清漢】 好狠豊盛 (40/下 18b6)

【新漢】 好, 狠豊盛 (40/上 48b2)

【初漢】 好, 狠豊盛 (31/上 38a5)

【三漢】 好, 狠豊盛 (31/92a3)

【要指】 好狠豊裕 (45/20b8)

【問答】 好狠豊盛 (上 32/14b9)

【自漢】 好得很 (32/189)

【自英】 *Very well indeed.* (32/21)

(45-14)

【百満】 *ambula bargiya=ha.* (45/二 26b5)

【百訳】 大いに 収穫した

【清満】 *ambula bargiya=habi.* (40/下 18b6)

【新満】 *ambula bargiya=habi.* (40/上 48b2)

【三満】 *ambula bargiya=habi.* (31/92b1)

【蒙満】 *ambula bargiya=habi.* (31/二 21a2)

【初蒙】 *ike hūra=ji.* (31/上 38a5)

【初訳】 大いに 収穫した

【三蒙】 *yeke hūra=ji bai=na.* (31/92b1)

【蒙蒙】 *yekede quriya=juqui.* (31/二 21a2)

【清漢】 大収了 (40/下 18b6)

【新漢】 大収了 (40/上 48b2)

【初漢】 大収了 (31/上 38a5)

【三漢】 大収了 (31/92b1)

【要指】 大收成了 (45/20b8)

【問答】 大收了 (上 32/14b9)

【自漢】 十分收成了 (32/189)

【自英】 *The harvest has been perfect.* (32/21)

(45-15) 澇了

【百滿】neneme bisa=ka se=re. (45/二 26b5)

【百訳】以前に 水が溢れた とか

【清滿】neneme bisa=ka se=re. (40/下 18b7)

【新滿】neneme bisa=ka se=re. (40/上 48b3)

【三滿】neneme bisa=ka se=re. (31/92b1)

【蒙蒙】neneme bisa=ka se=re. (31/二 21a2)

【初蒙】urida uyer bao=ba. (31/上 38b1)

【初訳】以前に 洪水が 出たとか

【三蒙】urida uyer boo=ba. (31/92b1)

【蒙蒙】urida üyerle=bei keme=mü. (31/二 21a2)

【清漢】先説潦了 (40/下 18b7)

【新漢】先説潦了 (40/上 48b3)

【初漢】先説潦了 (31/上 38b1)

【三漢】先説潦了 (31/92b1)

【要指】先説澇了 (45/20b9)

【問答】先説潦了 (上 32/14b9)

【自漢】這奇怪咯，他們不是先説潦了 (32/189)

【自英】How odd! Wasn't there a talk of flood there first, (32/21)

(45-16) 旱了

【百滿】amala geli ai hiyaribu=ha se=re. (45/二 26b5=)

【百訳】後に また 何か 日照りになった というのは

【清滿】geli hiyaribu=ha se=re. (40/下 18b7)

【新滿】geli hiyaribu=ha se=re. (40/上 48b3)

【三滿】geli ai hiyaribu=ha se=re. (31/92b1)

【蒙蒙】geli ai hiyaribu=ha se=re. (31/二 21a3)

【初蒙】basa gangta=ba ge=kci. (31/上 38b1)

【初訳】また 日照りになった と言うのは

【三蒙】basa gangta=ba ge=kci. (31/92b1)

【蒙蒙】basa yambar yangda=bai keme=mü. (31/二 21a3)

【清漢】又説旱了 (40/下 18b7)

【新漢】又説旱了 (40/上 48b3)

【初漢】又説旱了 (31/上 38b1)

【三漢】又説旱了 (31/92b1)

【要指】又説旱了 (45/20b9)

【問答】又説旱了麼 (上 32/14b9)

【自漢】又説旱了麼 (32/189)

【自英】and then of drought? (32/21)

- (45-17) 謠言
- 【百滿】 tere gemu yoro gisun (45/二 26b6)
- 【百訳】 それ みな 風 説だ
- 【清滿】 tere gemu yoro gisun. (40/下 19a1)
- 【新滿】 tere gemu yoro gisun. (40/上 48b3)
- 【三滿】 tere gemu yoro gisun. (31/92b2)
- 【蒙滿】 tere gemu yoro gisun. (31/二 21a3)
- 【初蒙】 tere cum coo uge baha. (31/上 38b1)
- 【初訳】 それは みな 風 説だ
- 【三蒙】 tere cum cuo uge baha. (31/92b2)
- 【蒙蒙】 tere[!] čöm čuu üge. (31/二 21a3)
- 【清漢】 都是謠言 (40/下 19a1)
- 【新漢】 那都是謠言 (40/上 48b3)
- 【初漢】 那都是謠言 (31/上 38b1)
- 【三漢】 那都是謠言 (31/92b2)
- 【要指】 那都是謠言 (45/20b9)
- 【問答】 那都是謠言 (上 32/15a1)
- 【自漢】 那都是謠言 (32/189)
- 【自英】 All mere report; (32/21)

- (45-18)
- 【百滿】 akda=ci ojo=rakū. (45/二 26b6)
- 【百訳】 信じては ならない
- 【清滿】 akda=ci ojo=rakū. (40/下 19a1)
- 【新滿】 akda=ci ojo=rakū. (40/上 48b4)
- 【三滿】 akda=ci ojo=rakū. (31/92b2)
- 【蒙滿】 akda=ci ojo=rakū. (31/二 21a4)
- 【初蒙】 itege=ji bol=hū ugei. (31/上 38b1)
- 【初訳】 信じては なら ない
- 【三蒙】 itege=ji bol=hū ugei. (31/92b2)
- 【蒙蒙】 itege=besü ülü bol=u=mui. (31/二 21a4)
- 【清漢】 信不得 (40/下 19a1)
- 【新漢】 信不得 (40/上 48b4)
- 【初漢】 信不得 (31/上 38b1)
- 【三漢】 信不得 (31/92b2)
- 【要指】 信不得 (45/20b9)
- 【問答】 信不的 (上 32/15a1)
- 【自漢】 信不得的 (32/189)
- 【自英】 no truth in it. (32/21)

(45-19)

【百滿】 gūwa+be hono ai se=mbi. (45/二 26b6)

【百訳】 他のものを なお どう 言う

【清滿】 gūwa hacin-be aise=mbi. (40/下 19a1)

【新滿】 gūwa hacin-be aise=mbi. (40/上 48b4)

【三滿】 gūwa-be ai se=mbi. (31/92b3)

【蒙滿】 gūwa-be ai se=mbi. (31/二 21a4)

【初蒙】 uber*cu juil+i bai=tugai. (31/上 38b2)

【初訳】 他の でも ない

【三蒙】 uburoo joil+i bai=tugai. (31/92b3)

【蒙蒙】 busud-i yambar keme=müi. (31/二 21a4)

【清漢】 何必説別的 (40/下 19a1)

【新漢】 別的不用説 (40/上 48b4)

【初漢】 何必説別的 (31/上 38b2)

【三漢】 不必説別的 (31/92b3)

【要指】 別的不用説 (45/20b9)

【問答】 別説別的 (上 32/15a1)

【自漢】 別説別的 (32/189)

(45-20)

豆 價 很

【百滿】 hacin hacin-i turi hūda mujakū ja se=cina. (45/二 27a1)

【百訳】 種 々の 豆の 値段が 甚だ 安い のだ

【清滿】 sahaliyan turi hūda mujakū ja se=cina. (40/下 19a2)

【新滿】 sahaliyan turi-i hūda mujakū ja se=cina. (40/上 48b5)

【三滿】 hacin hacin-i turi hūda mujakū ja se=cina. (31/92b3)

【蒙滿】 hacin hacin-i turi hūda mujakū ja se=cina. (31/二 21a4)

【初蒙】 hara burcag+in une ja ugei kimda bai=na. (31/上 38b2)

【初訳】 黒 豆の 値段が 甚だ 安い のだ

【三蒙】 hara burcag+iyen une ja ugei kimda bai=nai. (31/92b3)

【蒙蒙】 jūil jūil-iyer burčay-un ün_e neliyed[!] kimda keme=sei. (31/二 21a4)

【清漢】 黑豆只説着實踐罷 (40/下 19a2)

【新漢】 黑豆的價錢狠賤 (40/上 48b5)

【初漢】 黑豆的價兒着實踐 (31/上 38b2)

【三漢】 各樣的豆價着實踐啊 (31/92b3)

【要指】 各樣的豆子價置最賤 (45/20b9)

【問答】 黑豆的價兒，就十分便宜 (上 32/15a1)

【自漢】 黑豆的價兒，就十分便宜 (32/189)

【自英】 Take black pulse alone; (32/21)

(45-21)

升

- 【百滿】juwan udu jiha-de emu moro hiyase baha=mbi. (45/二 27a2)
【百訳】十 幾 錢に 一 升の 器が 手に入る
【清滿】juwan udu jiha-de emu moro hiyase baha=mbi. (40/下 19a3)
【新滿】juwan udu jiha-de emu moro hiyase baha=mbi. (40/上 48b5)
【三滿】juwan udu jiha emu moro hiyase baha=mbi. (31/93a1)
【蒙滿】juwan udu jiha emu moro hiyase baha=mbi. (31/二 21b1)
【初蒙】arban kedun jaosu-du nige sin oldo=no. (31/上 38b3)
【初訳】十 幾 錢に 一 升 手に入る
【三蒙】arban kedun jos+tu nige šing oldo=no. (31/93a1)
【蒙蒙】arban kedun joryus nigen šEng ol=u=mui. (31/二 21b1)
【清漢】十幾個錢得一升 (40/下 19a3)
【新漢】十幾個錢得一升 (40/上 48b5)
【初漢】十幾個錢得一升 (31/上 38b3)
【三漢】十幾個錢得一升 (31/93a1)
【要指】十幾個錢得一大升 (45/20b10)
【問答】十咯個錢一升 (上 32/15a1)
【自漢】十來個錢一升 (32/189)
【自英】it is down to ten cash, or so, a shêng. (32/21)

(45-22)

- 【百滿】utala aniya inu ere gese akū bi=he. (45/二 27a2)
【百訳】何 年も また こんな 様で なかった のだ
【清滿】utala aniya inu ere gese akū bi=he. (40/下 19a4)
【新滿】utala aniya inu ere gese akū bi=he. (40/上 48b6)
【三滿】utala aniya inu ere gese akū bi=he. (31/93a2)
【蒙滿】utala aniya inu ere gese akū bi=he. (31/二 21b2)
【初蒙】kedun jil mun im butur ugei bile. (31/上 38b3)
【初訳】何 年も 實際に こんな 様で なかった のだ
【三蒙】kedun jil mun iimi butur ugei bile. (31/93a2)
【蒙蒙】edüyicinegen jil basa*ču ene metü ügei bülüge. (31/二 21b2)
【清漢】這些年也沒像這們樣的 (40/下 19a4)
【新漢】這些年也沒像這們樣的 (40/上 48b6)
【初漢】許多年也沒這樣來着 (31/上 38b3)
【三漢】許多年也沒有這樣來着 (31/93a2)
【要指】多少年也沒像這樣來着 (45/20b10)
【問答】許多年，沒有這麼賤 (上 32/15a1)
【自漢】這有許多年，沒有這麼賤了 (32/189)
【自英】It has not been so low this many years. (32/21)

(45-23)

- 【百滿】 yargiyūn. (45/二 27a3)
【百訳】 本当か
【清滿】 yargiyūn. (40/下 19a5)
【新滿】 yargiyūn. (40/上 48b7)
【三滿】 yargiyūn. (31/93a2)
【蒙滿】 yargiyūn. (31/二 21b2)
【初蒙】 uner yeo. (31/上 38b4)
【初訳】 本当 か
【三蒙】 uner*io. (31/93a2)
【蒙蒙】 ünen[!] üü. (31/二 21b2)
【清漢】 眞嗎 (40/下 19a5)
【新漢】 眞嗎 (40/上 48b7)
【初漢】 眞麼 (31/上 38b4)
【三漢】 眞麼 (31/93a2)
【要指】 是眞麼 (45/20b10)
【問答】 眞麼 (上 32/15a2)
【自漢】 眞麼 (32/189)
【自英】 You don't say so! (32/21)

(45-24)

- 【百滿】 mujangga. (45/二 27a3)
【百訳】 その通りだ
【清滿】 mujangga. (40/下 19a5)
【新滿】 mujangga. (40/上 48b7)
【三滿】 mujangga. (31/93a2)
【蒙滿】 mujangga. (31/二 21b2)
【初蒙】 mun. (31/上 38b4)
【初訳】 その通りだ
【三蒙】 mun. (31/93a2)
【蒙蒙】 ünen. (31/二 21b2)
【清漢】 果然 (40/下 19a5)
【新漢】 果然 (40/上 48b7)
【初漢】 果然 (31/上 38b4)
【三漢】 果然 (31/93a2)
【要指】 果然 (45/20b11)
【問答】 自然是眞 (上 32/15a2)
【自漢】 可不是眞麼 (32/189)
【自英】 But I do say so. (32/21)

(45-25)

- 【百滿】 age jai aika boo+i niyalma takūra=ci. (45/二 27a3)
【百訳】 兄貴が 更に もし 家の 人を 遣るなら
【清滿】 age jai aika boo+i niyalma takūra=ci. (40/下 19a5)
【新滿】 age jai aika boo+i niyalma takūra=ci. (40/上 49a1)
【三滿】 age jai aika boo+i niyalma takūra=ci. (31/93a3)
【蒙滿】 age jai aika boo+i niyalma takūra=ci. (31/二 21b3)
【初蒙】 abagai jici kerbe ger+in kun jaru=bala. (31/上 38b4)
【初訳】 兄貴 も もし 家の 人を 遣るなら
【三蒙】 abagai jici kerbe ger+iyen kumun jaru=bele. (31/93a3)
【蒙蒙】 abayai jiči kerbe ger-ün kümün jaru=basu. (31/二 21b3)
【清漢】 阿哥再要使喚家裡人去 (40/下 19a5)
【新漢】 阿哥再要使喚家人去 (40/上 49a1)
【初漢】 阿哥再要使喚家裡人去 (31/上 38b4)
【三漢】 阿哥要使喚家裡人去 (31/93a3)
【要指】 阿哥再若使家人下去 (45/20b11)
【問答】 若是這麼着，再打發人去的時候兒 (上 32/15a2)
【自漢】 若是這麼着，你再打發人去的時候兒 (32/189)
【自英】 Well, in that case, the next time you send there, (32/21)

(45-26)

石

- 【百滿】 mini funde udu hule. liyoo turi udabu=re. (45/二 27a4)
【百訳】 私の 代わりに 幾 石かの 料 豆を 買わせよう
【清滿】 mini funde udu hule. sahalijan turi udabu=reo. (40/下 19a6)
【新滿】 mini funde udu hule. sahalijan turi udabu=reo. (40/上 49a1)
【三滿】 mini funde udu hule liyoo turi udabu=re. (31/93a3)
【蒙滿】 mini funde udu hule liyoo turi udabu=re. (31/二 21b3)
【初蒙】 mini tulu kedun tahar hara burcak hūdaldu=ji ab=ci ire=.
【初訳】 私の 代わりに 幾 石かの 黒 豆を 買って 来て くれ
(31/上 38b4)
【三蒙】 mini tola kedun tahar hara burcak hūdaldu=ji ab=ci ire=. (31/93a3)
【蒙蒙】 minü tölüge kedün tayar liyuu[!] burčay qudaldu=n abuyul=sügei[!].
(31/二 21b3)
【清漢】 叫替我買幾石黑豆 (40/下 19a6)
【新漢】 替我買幾石黑豆 (40/上 49a1)
【初漢】 叫替我買幾石黑豆來 (31/上 38b4)
【三漢】 叫替我買幾石料豆 (31/93a3)
【要指】 叫他替我買幾石料 (45/20b11)
【問答】 請替我買幾石來 (上 32/15a3)
【自漢】 請替我買幾石來 (32/189)

【自英】 please buy a few piclus of pulse for me; (32/21)

(45-27)

【百滿】 udu yan menggun salibu=re ba+be. (45/二 27a5)

【百訳】 何 兩 銀を 使う かを

【清滿】 udu yan menggun salibu=re ba+be. (40/下 19a7)

【新滿】 udu yan menggun salibu=re ba+be. (40/上 49a2)

【三滿】 udu yan menggun sali=re ba+be (31/93b1)

【蒙滿】 udu yan menggun sali=re ba+be (31/二 21b4)

【初蒙】 kedun lang munggu kerekle=hui-gi (31/上 38b5)

【初訳】 何 兩 銀を 使うかを

【三蒙】 kedun lang munggu kerekle=ku+igi (31/93b1)

【蒙蒙】 kedun lang mönggü tayači=qu yabudal-i (31/二 21b4)

【清漢】 折多少銀子 (40/下 19a7)

【新漢】 值多少銀子 (40/上 49a2)

【初漢】 用多少銀子 (31/上 38b5)

【三漢】 值多少兩銀子 (31/93b1)

【要指】 值多少銀子 (45/20b11)

【問答】 多少銀子 (上 32/15a3)

【自漢】 用多少銀子 (32/189)

【自英】 and when you have made out the account, (32/21)

(45-28) 扣算

【百滿】 hengkilebu=me bodo=fi minde ala=. (45/二 27a5)

【百訳】 頭割りして 計算して 私に 告げよ

【清滿】 hengkile=me bodo=fi minde ala=kini. (40/下 19b1)

【新滿】 getukele=me bodo=fi minde ala=fi. (40/上 49a3)

【三滿】 hūda ara=fi mind[t!]e ala=. (31/93b2)

【蒙滿】 hūda ara=fi minde ala=. (31/二 21b4)

【初蒙】 saitur bodo=ji nada kel=et. (31/上 38b5)

【初訳】 よく 計算して 私に 告げて

【三蒙】 saidur bodo=ji nada kele=. (31/93b2)

【蒙蒙】 ün_e ki=jü nadur kele=gtün. (31/二 21b4)

【清漢】 扣算了告訴我 (40/下 19b1)

【新漢】 算明白告訴我 (40/上 49a3)

【初漢】 算白了告訴我 (31/上 38b5)

【三漢】 作了價, 告訴我 (31/93b2)

【要指】 扣算了告訴我 (45/20b12)

【問答】 算明白, 告訴我 (上 32/15a3)

【自漢】 算明白了告訴我 (32/189)

【自英】 if you'll tell me, (32/21)

(45-29)

【百滿】 bi da uda=ha ton-i songko+i. (45/二 27a6)

【百訳】 私は 元々 買った 数に 応じて

【清滿】 bi da uda=ha ton-i songko+i (40/下 19b1)

【新滿】 bi da uda=ha ton-i songko+i (40/上 49a3)

【三滿】 bi da uda=ha ton-i songko+i (31/93b2)

【蒙滿】 bi da uda=ha ton-i songko+i (31/二 22a1)

【初蒙】 bi ab=u=san bey+er+en toga yosu+war (31/上 39a1)

【初訳】 私は 買った 分の 額 通りに

【三蒙】 bi ab=u=san bey+er+en toga yos+ar (31/93b2)

【蒙蒙】 bi ijayur qudaldu=n ab=u=γsan toγan-u yosuyar (31/二 22a1)

【清漢】 我照原買的數目 (40/下 19b1)

【新漢】 我照原買的數目 (40/上 49a3)

【初漢】 我照原買的數目 (31/上 39a1)

【三漢】 我照原買的數目 (31/93b2)

【要指】 我照依原價數目 (45/20b12)

【問答】 我照着原買的價兒 (上 32/15a3)

【自漢】 我照着原買的價兒 (32/189)

【自英】 I'll pay you whatever it cost you. (32/21)

(45-30)

【百滿】 age-de menggun benjibu=re. (45/二 27a6)

【百訳】 兄貴に 銀を 持って来させよう

【清滿】 age-de menggun benjibu=re. (40/下 19b2)

【新滿】 age-de benjibu=re. (40/上 49a4)

【三滿】 age-de menggun benjibu=re. (31/93b3)

【蒙滿】 age-de menggun benjibu=re. (31/二 22a1)

【初蒙】 abagai-du munggu kurge=ye. (31/上 39a1)

【初訳】 兄貴に 銀を 届けよう

【三蒙】 abagai-du munggu kurge=ye. (31/93b3)

【蒙蒙】 abayai-dur mönggü kürge=jü iregül=sügei. (31/二 22a1)

【清漢】 叫給阿哥送銀子來 (40/下 19b2)

【新漢】 給阿哥送来 (40/上 49a4)

【初漢】 給阿哥送銀子來 (31/上 39a1)

【三漢】 給阿哥送銀子來 (31/93b3)

【要指】 給阿哥送銀子來 (45/20b12)

【問答】 給你 (上 32/15a3)

【自漢】 給你 (32/189)

(45-31)

- 【百滿】 inu kai. (45/二 27b1)
【百訳】 そう だぞ
【新滿】 inu kai. (40/上 49a4)
【三滿】 inu kai. (31/94a1)
【蒙滿】 inu kai. (31/二 22a2)
【初蒙】 mun. (31/上 39a1)
【初訳】 そうだ
【三蒙】 mun biš*io. (31/94a1)
【蒙蒙】 mön bolai. (31/二 22a2)
【清漢】 是啊 (40/下 19b3)
【新漢】 是啊 (40/上 49a4)
【初漢】 是啊 (31/上 39a1)
【三漢】 是啊 (31/94a1)
【要指】 是呀 (45/20b12)
【問答】 是啊 (上 32/15a3)
【自漢】 是啊 (32/189)
【自英】 Aye; you are right. (32/21)

(45-32)

拴

- 【百滿】 sini boo+de udu morin hūwaita=habi. (45/二 27b1)
【百訳】 あなたの 家に 幾頭 馬が つないであるか
【清滿】 sini boo+de ududu morin hūwaita=habi kai. (40/下 19b3)
【新滿】 sini boo+de ududu morin hūwaita=habi. (40/上 49a5)
【三滿】 sini boo+de ududu morin hūwaita=habi. (31/94a1)
【蒙滿】 sini boo+de ududu morin hūwaita=habi. (31/二 22a2)
【初蒙】 cini ger+te kedu kedun mori uya=ji bai=na biš*io. (31/上 39a1)
【初訳】 あなたの 家に 幾頭 もの 馬が つないで ある ではないか
【三蒙】 cini ger+te kedu kedun mori uya=ji bai=nai biš*io. (31/94a1)
【蒙蒙】 činü ger-tür kedü kedün morin uya=juqui. (31/二 22a2)
【清漢】 你家拴着好幾匹馬 (40/下 19b3)
【新漢】 你家拴着好幾匹馬 (40/上 49a5)
【初漢】 你家拴着好幾匹馬 (31/上 39a1)
【三漢】 你家裡拴着好幾匹馬 (31/94a1)
【要指】 你家裡拴着好些匹馬呢 (45/20b12)
【問答】 我看見拴着好幾匹馬 (上 32/15a3)
【自漢】 我看見你納槽上拴着好幾匹馬 (32/189)
【自英】 I see you have a number of horses standing in your stables, (32/21)

(45-33)

【百滿】 sunja morin hūwaita=habi. (45/二 27b2)

【百訳】 五頭の馬が つないである

(45-34)

【百滿】 tuttu o=ci. giyan ningge. (45/二 27b2)

【百訳】 そう ならば 当然の ことだ

【清滿】 ere giyan ningge. (40/下 19b4)

【新滿】 ere giyan ningge. (40/上 49a5)

【三滿】 tuttu o=ci. giyan ningge. (31/94a2)

【蒙滿】 tuttu o=ci. giyan ningge. (31/二 22a2)

【初蒙】 ene juitai. (31/上 39a2)

【初訳】 これは 当然だ

【三蒙】 teim bol=bele. ene juitai. (31/94a2)

【蒙蒙】 teyimü bol=basu. yosun[!] anu (31/二 22a2)

【清漢】 這是該的 (40/下 19b4)

【新漢】 這是該的 (40/上 49a5)

【初漢】 這是該當的 (31/上 39a2)

【三漢】 若是那樣該當的 (31/94a2)

【要指】 若那樣該當的 (45/21a1)

【問答】 這是該當的 (上 32/15a4)

【自漢】 買豆子餛是該當的 (32/189)

【自英】 which, of course, you must have pulse to feed; (32/21)

(45-35)

【百滿】 muse uba+i mangga hūda+i uda=ra anggala. (45/二 27b2)

【百訳】 我々は このの 高い 値段で 買う よりも

【清滿】 muse+i uba+de mangga hūda+i uda=ra anggala. (40/下 19b4)

【新滿】 muse+i uba+i mangga hūda+i uda=ra anggala. (40/上 49a6)

【三滿】 muse+i uba+de mangga hūda+i uda=ra anggala. (31/94a2)

【蒙滿】 muse+i uba+de mangga hūda+i uda=ra anggala. (31/二 22a3)

【初蒙】 bidan+ai ende keceo un+er ab=hū+war. (31/上 39a2)

【初訳】 我々のいる ここで 高い 値段で 買うよりも

【三蒙】 bidan+ai ende keceo un+er ab=h+ūr oron+du. (31/94a2)

【蒙蒙】 biden-ü ende yeke ün_e-yin[!] qudaldun ab=qui-ača. (31/二 22a3)

【清漢】 與其咱們這裡拿貴價兒買 (40/下 19b4)

【新漢】 與其咱們這裡拿貴價兒買 (40/上 49a6)

【初漢】 與其在咱們這裡拿貴價兒買 (31/上 39a2)

【三漢】 與其在咱們這裡貴價買的 (31/94a2)

【要指】 與其咱們在這裡拿貴價兒買 (45/21a1)

- 【問答】 與其在咱們這兒，買得價兒貴（上 32/15a4）
 【自漢】 與其在咱們這兒買的價兒貴（32/189）
 【自英】 and it will be much better to have it brought in（32/21）

(45-36)

- 【百滿】 tuba+ci uda=fi gaji=ci. (45/二 27b3)
 【百訳】 そこから 買って 来れば
 【清滿】 tuba+ci uda=fi gaji=ci. (40/下 19b5)
 【新滿】 tuba+ci uda=fi gaji=ci. (40/上 49a6)
 【三滿】 tuba+ci uda=fi gaji=ci (31/94a3)
 【蒙滿】 tuba+ci uda=fi gaji=ci. (31/二 22a3)
 【初蒙】 tend+ese hūdaldū=ji ab=ci ire=bele. (31/上 39a3)
 【初訳】 そこから 買って 来 れば
 【三蒙】 tend+ese[a:] hūduldū=ji ab=ci ire=bele. (31/94a3)
 【蒙蒙】 tende+če qudaldū=n ab=ču ire=besü. (31/二 22a3)
 【清漢】 從那裡買了拿了來（40/下 19b5）
 【新漢】 從那裡買了來（40/上 49a6）
 【初漢】 從那裡買了拿來（31/上 39a3）
 【三漢】 從那裡買了拿來（31/94a3）
 【要指】 從那裡買了拏來（45/21a1）
 【問答】 何不在那兒帶了來（上 32/15a4）
 【自漢】 不如在那兒帶了來（32/189）
 【自英】 from down yonder at half-price, (32/21)

(45-37) 加倍 便宜

- 【百滿】 ubu ubu+i jabšan baha=mbi*kai.. (45/二 27b3)
 【百訳】 倍 倍の 利益を 得るぞ
 【清滿】 ubu+i jabšan baha=mbi*kai.. (40/下 19b5)
 【新滿】 ubu+i ubu jabšan baha=mbi*kai.. (40/上 49a7)
 【三滿】 ubu+i ubu jabšan baha=mbi.. (31/94a3)
 【蒙滿】 ubu+i ubu jabšan baha=mbi.. (31/二 22a4)
 【初蒙】 nige hūbi jabsilta ol=o=na biš*io.. (31/上 39a3)
 【初訳】 一 倍の 利益を 得る ではないか
 【三蒙】 nige hūbi jabsilta ol=nai biš*io.. (31/94a3)
 【蒙蒙】 qubi ilegüü jabsiyan ol=u=mui.. (31/二 22a4)
 【清漢】 加倍的便宜啊（40/下 19b5）
 【新漢】 加倍的便宜啊（40/上 49a7）
 【初漢】 得一倍的便宜啊（31/上 39a3）
 【三漢】 得幾倍的便宜啊（31/94a3）
 【要指】 加倍的便宜啊（45/21a2）

【問答】有加倍的便宜呢（上 32/15a5）

【自漢】有減半兒的便宜呢（32/189）

【自英】than to be paying for it at the rates they are charging here.（32/21）

第四十六話 新年の祝詞

(46-1) 新

- 【百滿】 age ice aniya amba urgun kai. (46/二 27b5)
 【百訳】 兄貴よ 新 年は 大変 おめでたいこと だぞ
 【清滿】 age ice aniya amba urgun kai. (25/中 26b2)
 【新滿】 age ice aniya amba urgun kai. (25/上 29a7)
 【三滿】 age ice aniya amba urgun kai. (11/31b1)
 【蒙滿】 age ice aniya amba urgun kai. (11/一 23a1)
 【英滿】 Age iche aniya amba urgun kai! (55/89)
 【初蒙】 abagai sine jil ike bayar biš*io. (11/上 13b5)
 【初訳】 兄貴よ 新 年は 大変 おめでたいこと ではないか
 【三蒙】 abagai sine jil ike bayar bis*io. (11/31b1)
 【蒙蒙】 abayai sin_e jil yeke bayar bolai. (11/一 23a1)
 【清漢】 阿哥新年大喜啊 (25/中 26b2)
 【新漢】 阿哥新年大喜啊 (25/上 29a7)
 【初漢】 阿哥新年大喜啊 (11/上 13b5)
 【三漢】 阿哥新年大喜啊 (11/31b1)
 【要指】 阿哥新年大喜呀 (46/21a3)
 【指漢】 阿哥新春大喜 (45/23b3)
 【問答】 哥哥, 新喜啊 (上 11/5b5)
 【自漢】 兄台新喜啊 (11/206)
 【百英】 Sir, a very Happy New Year to you (lit. “New Year great joy”)! (55/89)
 【自英】 A happy new year to you, Sir! (11/7)

(46-2)

- 【百滿】 je. (46/二 27b5)
 【百訳】 はい
 【清滿】 je. (25/中 26b2)
 【新滿】 je. (25/上 29a7)
 【三滿】 je. (11/31b1)
 【蒙滿】 je. (11/一 23a1)
 【英滿】 Je! (55/89)
 【初蒙】 jiye. (11/上 13b5)
 【初訳】 さあ
 【三蒙】 je. (11/31b1)
 【蒙蒙】 jE[!]. (11/一 23a1)
 【清漢】 是 (25/中 26b2)
 【新漢】 是 (25/上 29a7)
 【初漢】 遮 (11/上 13b5)

- 【三漢】是 (11/31b1)
- 【要指】是 (46/21a3)
- 【指漢】噓 (45/23b3)
- 【問答】好說 (上 11/5b5)
- 【自漢】好說 (11/206)
- 【百英】Yes, (55/89)
- 【自英】You are very good. (11/7)

(46-3) 同

- 【百滿】sasa urgun o=kini. (46/二 27b5)
- 【百訳】共に めでたいことが あるように
- 【清滿】ishunde urgun o=kini. (25/中 26b2)
- 【新滿】ishunde urgun o=kini. (25/上 29a7)
- 【三滿】ishunde urgun o=kini. (11/31b1)
- 【蒙滿】ishunde urgun o=kini. (11/一 23a1)
- 【英滿】ikshun-de urgun okini. (55/89)
- 【初蒙】hamtu bayar bol=tugai. (11/上 13b5)
- 【初訳】共に めでたいことが あるように
- 【三蒙】hamtu bayar bol=tugai. (11/31b1)
- 【蒙蒙】qarilčan bayar bol=tuyai. (11/一 23a1)
- 【清漢】同喜啊 (25/中 26b2)
- 【新漢】同喜呀 (25/上 29a7)
- 【初漢】彼此喜罷 (11/上 13b5)
- 【三漢】同喜啊 (11/31b1)
- 【要指】同喜是呢 (46/21a3)
- 【指漢】彼此同喜 (45/23b3)
- 【問答】大家同喜啊 (上 11/5b5)
- 【自漢】大家同喜啊 (11/206)
- 【百英】Sir, the same to you! (55/89)
- 【自英】A happy new year to both of us. (11/7)

(46-4)

- 【百滿】age te=ki. (46/二 27b6)
- 【百訳】兄貴よ 座って下さい
- 【清滿】age te=ki. (25/中 26b3)
- 【新滿】age te=ki. (25/上 29b1)
- 【三滿】age te=ki. (11/31b2)
- 【蒙滿】age te=ki. (11/一 23a2)
- 【英滿】Age, teki. (55/89)

- 【初蒙】 abagai soo=. (11/上 13b5)
 【初訳】 兄貴よ 座って下さい
 【三蒙】 abagai suo=ya. (11/31b2)
 【蒙蒙】 abayai sayu=suyai (11/一 23a2)
 【清漢】 阿哥請坐 (25/中 26b3)
 【新漢】 阿哥請坐 (25/上 29b1)
 【初漢】 阿哥請坐 (11/上 13b5)
 【三漢】 阿哥請坐 (11/31b2)
 【要指】 阿哥請坐 (46/21a3)
 【指漢】 阿哥請坐 (45/23b3)
 【問答】 哥哥請坐 (上 11/5b5)
 【自漢】 兄台請坐 (11/206)
 【百英】 Sir, please sit. (55/89)
 【自英】 Please take your seat, Sir. (11/7)

(46-5)

- 【百滿】 aina=mbi. (46/二 27b6)
 【百訳】 何をするのか
 【清滿】 aina=mbi. (25/中 26b3)
 【新滿】 aina=mbi. (25/上 29b1)
 【英滿】 Ainambi? (55/89)
 【初蒙】 yeo*ki=na. (11/上 14a1)
 【初訳】 何をするのか
 【清漢】 作什麼 (25/中 26b3)
 【新漢】 做什麼 (25/上 29b1)
 【初漢】 做甚麼 (11/上 14a1)
 【要指】 作什麼 (46/21a3)
 【指漢】 做什麼 (45/23b3)
 【問答】 做甚麼 (上 11/5b5)
 【自漢】 做甚麼 (11/206)
 【百英】 Why should I do that? (55/89)
 【自英】 Whar for? (11/7)

(46-6)

- 【百滿】 age+de aniya+i doro+i hengkile=ki. (46/二 27b6)
 【百訳】 兄貴に 年の 決まりで 叩頭しましょう
 【清滿】 age-de aniya+i doro+i hengkile=ki. (25/中 26b3)
 【新滿】 age-de aniya+i doro+i hengkile=ki. (25/上 29b1)
 【三滿】 age+de aniya+i doro+i hengkile=ki. (11/31b2)
 【蒙滿】 age+de aniya+i doro+i hengkile=ki. (11/一 23a2)

- 【英滿】 Age-de aniya doro-i khengkileki. (55/89)
- 【初蒙】 abagai-du sine jil+in yos+or murgu=ne. (11/上 14a1)
- 【初訳】 兄貴に 新 年の 決まりで 叩頭しましょう
- 【三蒙】 abagai-du sine jil+iyen yos+or murgu=ya. (11/31b2)
- 【蒙蒙】 abayai-dur sin_e-yin[!] mörgü=sügei. (11/一 23a2)
- 【清漢】 給阿哥拜年 (25/中 26b3)
- 【新漢】 給阿哥拜年 (25/上 29b1)
- 【初漢】 給阿哥拜年 (11/上 14a1)
- 【三漢】 給阿哥拜年 (11/31b2)
- 【要指】 給阿哥拜年 (46/21a3)
- 【指漢】 給你 na 叩新喜 (45/23b3)
- 【問答】 給哥哥拜年哪 (上 11/5b5)
- 【自漢】 給兄台拜年哪 (11/206)
- 【百英】 I would like to salute you, Sir, with a formal annual kowtow. (55/89)
- 【自英】 That I may make my new-year salaam to you. (11/7)

(46-7)

罷呀

- 【百滿】 ai geli. ji=he be dahame. uthai joo kai. (46/二 27b6)
- 【百訳】 何を また 来た の だから それで 結構 だ
- 【新滿】 joobai. ji=ci waji=ha. (25/上 29b2)
- 【三滿】 joobai. muse ahūn deo dere aca=ha-de waji=habi. šada=me aise=me hengkile=ki. (11/31b3)
- 【蒙滿】 joobai. muse ahūn deo dere aca=ha-de waji=habi. šada=me aise=me hengkile=ki. (11/一 23a2)
- 【三蒙】 bai=gi. bida aha deo nuor uolje=san-du dus=nai. beye judur=at
- 【三訳】 やめよう 我々 兄 弟は 顔を 合わせたら それでよい 身が 疲れて
yun+du murgu=ya ge=nei. (11/31b3)
どうして 叩頭しよう とするのか
- 【蒙蒙】 būli bolai[!]. bide aq_a degüü niyur jolya=γsan-dur bara=juqui.
aljia=jū yayu*ge=jū mörgü=sügei. (11/一 23a2)
- 【新漢】 罷呀，來了就是了 (25/上 29b2)
- 【三漢】 罷呀，咱們弟兄見了面就是了，乏乏的何必磕頭 (11/31b3)
- 【要指】 罷呀咱們弟兄們見面就是了乏乏的嗑什麼頭 (46/21a3)
- 【指漢】 來了就是了 (45/23b4)

(46-8)

- 【百滿】 ai gisun se=rengge. (46/二 28a1)
- 【百訳】 何の 言葉を 言うものか
- 【清滿】 ai gisun se=rengge. (25/中 26b3)
- 【新滿】 ai gisun se=rengge. (25/上 29b2)

- 【三滿】 ai gisun se=rengge. (11/32a1)
 【蒙滿】 ai gisun se=rengge. (11/一 23a4)
 【英滿】 Ai gisurembi? (55/89)
 【初蒙】 yeo ge=hu*bei. (11/上 14a1)
 【初訳】 何を 言うのか
 【三蒙】 yamar uge ge=kci. (11/32a1)
 【蒙蒙】 yayun[!] üge keme=küi anu. (11/一 23a4)
 【清漢】 什麼話呢 (25/中 26b3)
 【新漢】 什麼話呢 (25/上 29b2)
 【初漢】 甚麼話 (11/上 14a1)
 【三漢】 什麼話呢 (11/32a1)
 【要指】 什麼話呢 (46/21a4)
 【指漢】 那兒的話 (45/23b4)
 【問答】 甚麼話呢 (上 11/5b6)
 【自漢】 甚麼話呢 (11/206)
 【百英】 What talk is this? (55/89)
 【自英】 No, no! I won't hear of such a thing. (11/7)

(46-9) 老

- 【百滿】 sakta[!] ahün kai. (46/二 28a1)
 【百訳】 老 兄 だぞ
 【清滿】 sakda ahün kai. (25/中 26b4)
 【新滿】 sakda ahün kai. (25/上 29b2)
 【三滿】 sakda ahün-de (11/32a2)
 【蒙滿】 sakda ahün-de (11/一 23a4)
 【英滿】 Sakda akhun-kai, (55/89)
 【初蒙】 kuksin abagai biš*io. (11/上 14a1)
 【初訳】 老 兄 ではないか
 【三蒙】 kuksin aha bis*io. (11/32a2)
 【蒙蒙】 kögsin aq_a-dur (11/一 23a4)
 【清漢】 老長兄啊 (25/中 26b4)
 【新漢】 老哥哥啊 (25/上 29b2)
 【初漢】 老哥哥啊 (11/上 14a1)
 【三漢】 給老長兄 (11/32a2)
 【要指】 老哥と啊 (46/21a4)
 【指漢】 老哥と呀 (45/23b4)
 【問答】 老哥哥啊 (上 11/5b6)
 【自漢】 老兄長啊 (11/206)
 【百英】 You are old, a senior relative, (55/89)
 【自英】 Indeed, Sir, (11/7)

(46-10) 叩

- 【百滿】hengkile=rengge giyan waka se=meo. (46/二 28a2)
【百訳】叩頭することが 決まり でない というのか
【清滿】hengkile=rengge giyan waka se=meo. (25/中 26b4)
【新滿】hengkile=rengge giyan waka se=meo. (25/上 29b3)
【三滿】hengkile=rengge giyan waka se=meo. (11/32a2)
【蒙滿】hengkile=rengge giyan waka se=meo. (11/一 23a4)
【英滿】“khengkilerengge giyan waka” seme-o? (55/89)
【初蒙】murgultei bahana. (11/上 14a2)
【初訳】叩頭すべき です
【三蒙】murgultei bahana. (11/32a2)
【蒙蒙】mörgü=küi anu jüi[!] busu keme=mü üü. (11/一 23a4)
【清漢】不該當磕頭的嗎 (25/中 26b4)
【新漢】不該磕頭的嗎 (25/上 29b3)
【初漢】是該當叩頭的 (11/上 14a2)
【三漢】磕頭不是該當的麼 (11/32a2)
【要指】嗑頭不是該當的麼 (46/21a5)
【指漢】磕頭不是該當的麼 (45/23b4)
【問答】是該當磕頭的 (上 11/5b6)
【自漢】是該當磕頭的 (11/206)
【百英】that “a kowtow is not en règle,” (who) would say? (55/89)
【自英】I musi make you a kotow. It’s my bounden duty. (11/7)

(46-11) 官員 陞

- 【百滿】je hafan hali wesi=kini. (46/二 28a2)
【百訳】はい 役 人が 昇進するように
【清滿】je hafan hali wesi=kini. (25/中 26b4)
【新滿】je hafan hali wesi=kini. (25/上 29b3)
【三滿】je hafan hali wesi=kini. (11/32a2)
【蒙滿】je hafan hali wesi=kini. (11/一 23b1)
【英滿】Je! Khafan-be wesikini! (55/89)
【初蒙】jiye. jingse hada=tugai. (11/上 14a2)
【初訳】さあ 頂珠を 付けるように
【三蒙】je. jingse hada=tugai. (11/32a2)
【蒙蒙】jE. tüsimel tüsiy_e debsi=tügei. (11/一 23b1)
【清漢】鄂陞官 (25/中 26b4)
【新漢】鄂陞官罷 (25/上 29b3)
【初漢】遮, 陞官罷 (11/上 14a2)
【三漢】鄂, 陞官罷 (11/32a2)

- 【要指】 遮陞官罷 (46/21a5)
 【指漢】 噫，陞官吧，發財吧 (45/23b5)
 【問答】 請起，請起，陞官哪 (上 11/5b6)
 【自漢】 請起，請起，陞官哪 (11/206)
 【百英】 Yes! Official promotion to you! (55/89)
 【自英】 Get up, get up, I beg of you. There: may you have promotion! (11/7)

(46-12)

- 【百滿】 ju+se dasu fuse=kini. (46/二 28a3)
 【百訳】 子供 達が 育つように
 【清滿】 ju+se dasu fuse=kini. (25/中 26b5)
 【新滿】 ju+se dasu fuse=kini. (25/上 29b4)
 【三滿】 ju+se dasu fuse=kini. (11/32a3)
 【蒙滿】 ju+se dasu fuse=kini. (11/一 23b1)
 【英滿】 juse-be fusekini! (55/89)
 【初蒙】 keo ureji=tugei. (11/上 14a2)
 【初訳】 男子が 増えるように
 【三蒙】 kubu+t ureji=tugei. (11/32a3)
 【蒙蒙】 köbegü+d sibau üreji=tügei. (11/一 23b1)
 【清漢】 多養兒子 (25/中 26b5)
 【新漢】 多養兒子 (25/上 29b4)
 【初漢】 生兒子罷 (11/上 14a2)
 【三漢】 多養兒子 (11/32a3)
 【要指】 多生兒子罷 (46/21a5)
 【指漢】 多養幾個侄兒吧 (45/23b5)
 【問答】 得子啊 (上 11/5b6)
 【自漢】 得子啊 (11/206)
 【百英】 Birth of many sons to you! (55/89)
 【自英】 May you have posterity! (11/7)

(46-13) 發 福

- 【百滿】 bayan wesihun banji=kini. (46/二 28a3)
 【百訳】 富 貴に なるように
 【清滿】 bayan wesihun banji=kini. (25/中 26b5)
 【新滿】 bayan wesihun banji=kini. (25/上 29b4)
 【三滿】 bayan wesihun banji=kini. (11/32a3)
 【蒙滿】 bayan wesihun banji=kini. (11/一 23b2)
 【英滿】 bayan wesikhun banjikini. (55/89)
 【初蒙】 bayan ergun bol=togai (11/上 14a2)
 【初訳】 富 貴に なるように

- 【三蒙】 bayan ūrgun bol=tugai. (11/32a3)
 【蒙蒙】 bayan noyan aju törü=tügei. (11/— 23b2)
 【清漢】 過富貴日子 (25/中 26b5)
 【新漢】 過富貴日子 (25/上 29b4)
 【初漢】 過富貴日子罷 (11/上 14a2)
 【三漢】 過富貴日子 (11/32a3)
 【要指】 過富貴日子罷 (46/21a5)
 【問答】 過富貴的日子啊 (上 11/5b7)
 【自漢】 過富貴的日子啊 (11/206)
 【百英】 Rich and honoured may you live! (55/89)
 【自英】 May you pass your life in wealth and honour! (11/7)

(46-14)

- 【百滿】 age ili=. (46/二 28a3)
 【百訳】 兄貴よ 立て
 【清滿】 age ili=. (25/中 26b5)
 【新滿】 age ili=. (25/上 29b4)
 【三滿】 age ili=. (11/32b1)
 【蒙滿】 age ili=. (11/— 23b2)
 【英滿】 Age, ili (55/89)
 【初蒙】 jiye. bos=. (11/上 14a2)
 【初訳】 さあ 立って
 【三蒙】 abagai bos=. (11/32b1)
 【蒙蒙】 abayai bos=u=γtun[!]. (11/— 23b2)
 【清漢】 阿哥起來 (25/中 26b5)
 【新漢】 阿哥起來 (25/上 29b4)
 【初漢】 遮, 請起來 (11/上 14a2)
 【三漢】 阿哥請起 (11/32b1)
 【要指】 阿哥起来 (46/21a5)
 【指漢】 請起 (45/23b6)
 【問答】 請起 (上 11/5b7)
 【自漢】 請起 (11/206)
 【百英】 Sir, get up (illi, stand, wesifi, having risen) (55/89)
 【自英】 Now please get up off your knees, (11/7)

(46-15)

- 【百滿】 wesihun te=. (46/二 28a4)
 【百訳】 上座に 座って下さい
 【清滿】 wesi=fi te=. (25/中 26b6)
 【新滿】 wesi=fi te=. (25/上 29b5)

- 【三滿】 wesi=fi te=. (11/32b1)
 【蒙滿】 wesi=fi te=. (11/— 23b2)
 【英滿】 wesifi te! (55/89)
 【初蒙】 des+in gar=ci soo=. (11/上 14a3)
 【初訳】 上座 へ 座って下さい
 【三蒙】 deš+en gar=ci soo=. (11/32b1)
 【蒙蒙】 ögedele=jü[!] sayu=. (11/— 23b2)
 【清漢】 上去坐 (25/中 26b6)
 【新漢】 上去坐 (25/上 29b5)
 【初漢】 上去坐 (11/上 14a3)
 【三漢】 上去坐 (11/32b1)
 【要指】 上去坐 (46/21a6)
 【指漢】 上去坐 (45/23b6)
 【問答】 請上坐 (上 11/5b7)
 【自漢】 請上坐 (11/206)
 【百英】 and sit down. (55/89)
 【自英】 and sit down on the upper seat. (11/7)

- (46-16) 煮 碟
- 【百滿】 belenni[!] buju=ha aniya+i efen udu fali jefu=. (46/二 28a4)
 【百訳】 今しがた 煮た 年の 餃子を 幾つか 召し上がれ
 【清滿】 beleni buju=ha hoho efen udu fali jefu=. (25/中 26b6)
 【新滿】 beleni buju=ha hoho efen udu fali jefu=. (25/上 29b5)
 【三滿】 beleni buju=ha hoho efen udu fali jefu=. (11/32b1)
 【蒙滿】 beleni buju=ha hoho efen udu fali jefu=. (11/— 23b2)
 【英滿】 Beleni bujukha khokho efen, udu-fali jefu! (55/89)
 【初蒙】 belen jelen cina=san borsu kedun ide=. (11/上 14a3)
 【初訳】 出来て いる ゆで 餃子を 幾つか 召し上がれ
 【三蒙】 belen jelen cina=san borsu kedun ide=. (11/32b1)
 【蒙蒙】 belen čina=ysan eljigen-ü čiki kedün[!] ide=. (11/— 23b2)
 【清漢】 現成的煮餃子喫幾個 (25/中 26b6)
 【新漢】 現成的煮餃子吃幾個 (25/上 29b5)
 【初漢】 現成的煮餃子喫幾個 (11/上 14a3)
 【三漢】 現成的煮角子喫幾個 (11/32b1)
 【要指】 現成的煮角子吃幾個 (46/21a6)
 【指漢】 現成兒的煮餛飩と喫幾個 (45/23b6)
 【問答】 這現成兒的煮餃子，請吃幾個罷 (上 11/5b7)
 【自漢】 這現成兒的煮餃子，請喫幾個罷 (11/206)
 【百英】 I have ready some boiled pod dampling, eat some of them! (55/89)
 【自英】 Let me give you a few of these dumplings I have here. (11/7)

(46-17)

【百満】 bi boo+i[!] je=fi tuci=ke. (46/二 28a5)

【百訳】 私は 家で 食べて 出て来た

【清満】 bi boo+ci je=fi tuci=ke. (25/中 26b6)

【新満】 bi boo+ci je=fi tuci=ke. (25/上 29b6)

【三満】 bi teni boo+ci je=fi tuci=ke. (11/32b2)

【蒙満】 bi teni boo+ci je=fi tuci=ke. (11/一 23b3)

【英満】 Bi boo-chi jefi tuchike. (55/89)

【初蒙】 bi ger+t+es id=et gar=la. (11/上 14a3)

【初訳】 私は 家で 食べて 出て来た

【三蒙】 bi sai ger+t+esu id=et gar=lai. (11/32b2)

【蒙蒙】 bi sayi ger-eče ide=jü γar=bai. (11/一 23b3)

【清漢】 我從家裡喫了出來的 (25/中 26b6)

【新漢】 我從家裡吃了出來的 (25/上 29b6)

【初漢】 我從家裡喫了出來的 (11/上 14a3)

【三漢】 我纔從家裡喫了出來的 (11/32b2)

【要指】 我從家裡吃了来的 (46/21a6)

【指漢】 我纔打家裡喫了出來的 (45/23b6)

【問答】 我在家裡吃了出來的 (上 11/5b7)

【自漢】 我在家裡, 喫了出來的 (11/206)

【百英】 I ate some at home before I came out. (55/89)

【自英】 Not any, thank you; I ate some at home, before I came out. (11/7)

(46-18)

飽

【百満】 je=kengge tuttu ebi=hebio. (46/二 28a5)

【百訳】 食べたものが そんなに 腹いっぱいなのか

【清満】 je=kengge tuttu ebi=hebio. (25/中 26b7)

【新満】 je=kengge tuttu ebi=hebio. (25/上 29b6)

【三満】 je=kengge tuttu ebi=hebi. (11/32b2)

【蒙満】 je=kengge tuttu ebi=hebi. (11/一 23b3)

【英満】 Jekengge tuttu ebikebi-o? (55/89)

【初蒙】 dangci tim cat=b*eo. (11/上 14a4)

【初訳】 まさか そんなに 腹いっぱいなのか

【三蒙】 dangci teimi cat=b*oo. (11/32b2)

【蒙蒙】 ide=gsen anu teyimü čad=čuqui. (11/一 23b3)

【清漢】 喫的那樣飽嗎 (25/中 26b7)

【新漢】 吃的那樣飽嗎 (25/上 29b6)

【初漢】 吃的那麼飽麼 (11/上 14a4)

【三漢】 喫的那樣飽麼 (11/32b2)

- 【要指】吃的那樣飽麼 (46/21a6)
 【指漢】喫的那麼飽麼 (45/23b7)
 【問答】吃的那麼飽麼 (上 11/5b8)
 【自漢】喫得那麼飽麼 (11/206)
 【百英】Eaten so full as all that? (55/89)
 【自英】Well, but you did not eat so much that you can't eat any more, surely? (11/7)

(46-19) 年輕

- 【百滿】suweni gese asiha+ta. (46/二 28a5)
 【百訳】あなた達の 様な 若者達は
 【清滿】asiha+ta (25/中 26b7)
 【新滿】asiha+ta (25/上 29b7)
 【三滿】asiha+ta (11/32b3)
 【蒙滿】asiha+ta (11/一 23b4)
 【英滿】Asikhata, (55/89)
 【初蒙】nasun jaluo ulus (11/上 14a4)
 【初訳】年の 若い 者達は
 【三蒙】nasun jaloo ulus (11/32b3)
 【蒙蒙】jalayu+s (11/一 23b4)
 【清漢】年青的人 (25/中 26b7)
 【新漢】年青的 (25/上 29b7)
 【初漢】年輕的人 (11/上 14a4)
 【三漢】年輕的人 (11/32b3)
 【要指】年輕的人 (46/21a7)
 【指漢】小夥子家 (45/23b7)
 【問答】年輕的人兒 (上 11/5b8)
 【自漢】年輕的人兒 (11/206)
 【百英】Young people (like you), (55/89)
 【自英】At your time of life, (11/7)

(46-20) 餓

- 【百滿】teike jefu= manggi teike yadahūša=mbi*kai. (46/二 28a6)
 【百訳】今しがた 食べた 後 すぐに 腹がへるぞ
 【清滿】teike je=ke se=me uthai yadahūša=mbi*kai. (25/中 26b7)
 【新滿】teike je=ke se=me uthai yadahūša=mbi*kai. (25/上 29b7)
 【三滿】teike je=fi teike yadahūša=mbi*kai. (11/32b3)
 【蒙滿】teike je=fi teike yadahūša=mbi*kai. (11/一 23b4)
 【英滿】teike jeke seme uthkhai yadakhushambi kai. (55/89)
 【初蒙】unu id=et unu ulus=dek biš*io. (11/上 14a4)
 【初訳】今しがた 食べて すぐ 腹がへる ではないか

- 【三蒙】 ūni id=et ūni ulus=u=duk bis*io. (11/32b3)
 【蒙蒙】 mönü ide=jü[!] mönü ölüngged=kü[!] bolai. (11/— 23b4)
 【清漢】 就是纔喫了也就餓啊 (25/中 26b7)
 【新漢】 就是纔吃一會兒就餓啊 (25/上 29b7)
 【初漢】 纔喫就餓呀 (11/上 14a4)
 【三漢】 纔喫了就餓呀 (11/32b3)
 【要指】 就是纔吃了也就餓呀 (46/21a7)
 【指漢】 隨喫隨餓呀 (45/23b7)
 【問答】 纔吃了，就餓啊 (上 11/5b8)
 【自漢】 纔喫了就餓啊 (11/206)
 【百英】 immediately they have eaten, then they hungry. (55/89)
 【自英】 a man has no sooner done eating than he is hungry again. (11/7)

(46-21) 口羞

- 【百滿】 si ainci manggaša=mbi ayoo. (46/二 28a6)
 【百訳】 あなたは 恐らく 遠慮しているの だろう
 【清滿】 si ainci manggaša=mbi dere. (25/中 27a1)
 【新滿】 si ainci manggaša=mbi dere. (25/上 29b7)
 【三滿】 si ainci manggaša=mbi ayoo. (11/33a1)
 【蒙滿】 si ainci manggaša=mbi ayoo. (11/— 23b4)
 【英滿】 Si ainci manggashambi dere; (55/89)
 【初蒙】 erele=hu buije. (11/上 14a4)
 【初訳】 遠慮しているの だろう
 【三蒙】 ci lab erele=ku boidza. (11/33a1)
 【蒙蒙】 či lab berkesiye=kü bol=ba*u. (11/— 23b4)
 【清漢】 你想是爲難罷咧 (25/中 27a1)
 【新漢】 你想是作難罷 (25/上 29b7)
 【初漢】 想必是粧假 (11/上 14a4)
 【三漢】 你想是怕為難 (11/33a1)
 【要指】 你想是作難罷 (46/21a7)
 【指漢】 你想來是裝假 (45/23b8)
 【問答】 想必是粧假罷 (上 11/5b8)
 【自漢】 若不喫，想必是粧假罷 (11/206)
 【百英】 You think I feel constrained about it? (55/89)
 【自英】 Do eat some, or I shall certainly think that your abstemiousness is all pretence.
 (11/7)

(46-22)

- 【百滿】 yargiyan. (46/二 28b1)
 【百訳】 本当だ

【清滿】 yargiyan. (25/中 27a1)
 【新滿】 yargiyan. (25/上 30a1)
 【三滿】 yargiyan (11/33a1)
 【蒙滿】 yargiyan. (11/一 24a1)
 【英滿】 Yargiyan! (55/89)
 【初蒙】 uner. (11/上 14a5)
 【初訳】 本当だ
 【三蒙】 unen. (11/33a1)
 【蒙蒙】 mayad. (11/一 24a1)
 【清漢】 實在 (25/中 27a1)
 【新漢】 真啊 (25/上 30a1)
 【初漢】 真個的 (11/上 14a5)
 【三漢】 實在的 (11/33a1)
 【要指】 是真 (46/21a7)
 【指漢】 真喫了 (45/23b8)
 【問答】 真的呀 (上 11/5b9)
 【自漢】 真的呀 (11/206)
 【百英】 But it is true! (55/89)
 【自英】 I am in earnest, I assure you, Sir. (11/7)

(46-23)

【百滿】 age+i boo+de kai. (46/二 28b1)
 【百訳】 兄貴の 家で だぞ
 【清滿】 age-i boo+de (25/中 27a1)
 【新滿】 age-i boo+de (25/上 30a1)
 【三滿】 age-i boo+de (11/33a1)
 【蒙滿】 age-i boo+de (11/一 24a1)
 【英滿】 Age-i boo-de (55/89)
 【初蒙】 abagai-yen ger+te (11/上 14a5)
 【初訳】 兄貴の 家で
 【三蒙】 abagai-yen ger+te (11/33a1)
 【蒙蒙】 abayai-yin ger-tür[!] (11/一 24a1)
 【清漢】 阿哥的家裡 (25/中 27a1)
 【新漢】 阿哥的家裡 (25/上 30a1)
 【初漢】 在阿哥家 (11/上 14a5)
 【三漢】 阿哥家裡 (11/33a1)
 【要指】 在阿哥的家裡 (46/21a7)
 【指漢】 你 na 這兒 (45/23b8)
 【問答】 在哥哥家 (上 11/5b9)
 【自漢】 在你納家 (11/206)

- 【百英】 In your house, Sir, (55/89)
 【自英】 You don't suppose, do you, that in your house (11/7)

(46-24)

- 【百滿】 bi geli antahaša=mbio. (46/二 28b1)
 【百訳】 私は また 遠慮するか
 【清滿】 bi geli antahara=mbio. (25/中 27a2)
 【新滿】 bi geli antahaša=mbio. (25/上 30a1)
 【三滿】 bi geli antahaša=mbio. (11/33a1)
 【蒙滿】 bi geli antahaša=mbio. (11/一 24a1)
 【英滿】 bi geli antakharambi-o? (55/89)
 【初蒙】 bi yeo erele=hu bui. (11/上 14a5)
 【初訳】 私は 何を 遠慮する か
 【三蒙】 bi yeo erele=ku bui. (11/33a1)
 【蒙蒙】 bi basa jōčila=mu uu. (11/一 24a1)
 【清漢】 我還粧假嗎 (25/中 27a2)
 【新漢】 我還粧假嗎 (25/上 30a1)
 【初漢】 我還作客麼 (11/上 14a5)
 【三漢】 我還粧假麼 (11/33a1)
 【要指】 我還粧假麼 (46/21a8)
 【指漢】 我還裝假麼 (45/23b8)
 【問答】 我還作客麼 (上 11/5b9)
 【自漢】 我還作客麼 (11/206)
 【百英】 would I play the ceremonious guest? (55/89)
 【自英】 I should do otherwise than make myself at home? (11/7)

(46-25) 撒謊 猴兒

- 【百滿】 holto=ci monio o=kini. (46/二 28b2)
 【百訳】 騙したら 猿に なるがよい
 【清滿】 gelhun akū holto=rakū. (25/中 27a2)
 【新滿】 gelhun akū holto=rakū. (25/上 30a2)
 【三滿】 unenggi jete=re unde o=ci. hono gaji= se=fi je=mbi*kai. (11/33a2)
 【蒙滿】 unenggi jete=re unde o=ci. hono gaji= se=fi je=mbi*kai. (11/一 24a1)
 【英滿】 gelkhun-aku kholtoraku. (55/89)
 【初蒙】 hoor=bala samja bol=togai. (11/上 14a5)
 【初訳】 騙したら 猿に なるがよい
 【三蒙】 uner id=edui bol=bala. harin abcire= ge=t ide=ku bis*io. (11/33a2)
 【蒙蒙】 üneker ide=ge edüi bol=basu. qarin*ču ača= keme=jü ide=kü bolai.
 (11/一 24a1)
 【清漢】 不敢撒謊 (25/中 27a2)

- 【新漢】不敢撒謊 (25/上 30a2)
 【初漢】撒謊是猴兒 (11/上 14a5)
 【三漢】要是實在未喫, 還要着喫呢 (11/33a2)
 【要指】不敢撒謊 (46/21a8)
 【指漢】撒謊是畜牲 (45/23b9)
 【問答】撒謊的, 是猴兒 (上 11/5b9)
 【自漢】不敢撒謊 (11/206)
 【百英】I would not dare to tell an untruth. (55/89)
 【自英】I should never think of telling you an untruth, depend on it. (11/7)

(46-26)

- 【百滿】je. waji=ha. (46/二 28b2)
 【百訳】はい 終わりだ
 【清滿】je. waji=ha. (25/中 27a2)
 【新滿】je. waji=ha. (25/上 30a2)
 【三滿】je waji=ha. (11/33a3)
 【蒙滿】je waji=ha. (11/一 24a2)
 【英滿】Je, wajikha. (55/89)
 【初蒙】jiye. (11/上 14a5)
 【初訳】さあ
 【三蒙】je dus=ba. (11/33a3)
 【蒙蒙】jE bara=bai[!]. (11/一 24a2)
 【清漢】罈罷了 (25/中 27a2)
 【新漢】罷了 (25/上 30a2)
 【初漢】遮 (11/上 14a5)
 【三漢】罈罷了 (11/33a3)
 【要指】遮罷了 (46/21a8)
 【指漢】噓, 結咧 (45/23b9)
 【百英】Yes, indeed. That is all right (literally, finished). (55/89)

(46-27)

- 【百滿】cai acabu=fi benju=. (46/二 28b2)
 【百訳】お茶を 入れて 持って来い
 【清滿】cai acabu=fi benju=. (25/中 27a2)
 【新滿】cai acabu=fi benju=. (25/上 30a2)
 【三滿】cai acabu=fi benju=. (11/33a3)
 【蒙滿】cai acabu=fi benju=. (11/一 24a2)
 【英滿】Chai achabufi benju! (55/89)
 【初蒙】cai ki=get abcira=. (11/上 14b1)
 【初訳】お茶を 入れて 持って来い

- 【三蒙】 cai ki=get ab=ci ire=. (11/33a3)
 【蒙蒙】 čai neyilegül=jü[!] kürge=jü ir_e=. (11/— 24a2)
 【清漢】 對茶送來 (25/中 27a2)
 【新漢】 對茶送來 (25/上 30a2)
 【初漢】 倒了茶來 (11/上 14b1)
 【三漢】 對茶過來 (11/33a3)
 【要指】 對了茶送來 (46/21a8)
 【指漢】 對茶拿來 (45/23b9)
 【問答】 那們就倒茶來 (上 11/5b9)
 【自漢】 那們就沏茶來 (11/206)
 【百英】 Bring tea! (lit. set ready, and hand it). (55/89)
 【自英】 Here, then, make some tea for this gentleman. (11/7)

(46-28)

- 【百滿】 age bi omi=rakū. (46/二 28b2)
 【百訳】 兄貴よ 私は 飲まない
 【清滿】 age bi omi=rakū. (25/中 27a3)
 【新滿】 age bi omi=rakū. (25/上 30a3)
 【三滿】 age bi omi=rakū. (11/33a3)
 【蒙滿】 age bi omi=rakū. (11/— 24a3)
 【英滿】 Age, bi omiraku. (55/89)
 【初蒙】 abagai bi uo=h*ügei. (11/上 14b1)
 【初訳】 兄貴よ 私は 飲まない
 【三蒙】 abagai bi uo=hū ugei. (11/33a3)
 【蒙蒙】 abayai bi uuγu=qu ügei. (11/— 24a3)
 【清漢】 阿哥我不喝 (25/中 27a3)
 【新漢】 阿哥我不喝 (25/上 30a3)
 【初漢】 阿哥我不喝 (11/上 14b1)
 【三漢】 阿哥我不喝茶 (11/33a3)
 【要指】 阿哥我不喝 (46/21a8)
 【指漢】 阿哥我不喝 (45/23b9)
 【問答】 哥哥，我不喝 (上 11/5b9)
 【自漢】 我不喝 (11/206)
 【百英】 Sir, I cannot dring. (55/89)
 【自英】 No tea for me, thank you, Sir. (11/7)

(46-29)

- 【百滿】 ainu. (46/二 28b3)
 【百訳】 どうして
 【清滿】 ainu. (25/中 27a3)

- 【新滿】 ainu. (25/上 30a3)
 【三滿】 ainu. (11/33b1)
 【蒙滿】 ainu. (11/一 24a3)
 【英滿】 Aineo? (55/89)
 【初蒙】 yun+du. (11/上 14b1)
 【初訳】 どうして
 【三蒙】 yun+du. (11/33b1)
 【蒙蒙】 yaɣun+du[!]. (11/一 24a3)
 【清漢】 怎麼 (25/中 27a3)
 【新漢】 怎広 (25/上 30a3)
 【初漢】 怎麼 (11/上 14b1)
 【三漢】 怎麼 (11/33b1)
 【要指】 怎麼 (46/21a9)
 【指漢】 怎麼 (45/23b9)
 【問答】 怎麼 (上 11/6a1)
 【自漢】 怎麼 (11/206)
 【百英】 Why? (55/89)
 【自英】 But why not? (11/7)

(46-30)

- 【百滿】 bi kemuni gūwa ba+de gene=ki se=mbi. (46/二 28b3)
 【百訳】 私は なお 他の 所に 行こう と思う
 【清滿】 bi kemuni gūwa ba+de dari=ki se=mbi. (25/中 27a3)
 【新滿】 bi kemuni gūwa ba+de dari=ki se=mbi. (25/上 30a3)
 【三滿】 kemuni gūwa ba+de dari=ki se=mbi. (11/33b1)
 【蒙滿】 kemuni gūwa ba+de dari=ki se=mbi. (11/一 24a3)
 【英滿】 Bi kemuni guwa ba-de isinaki sembi, (55/89)
 【初蒙】 bi harin biši gajar+tu oci=ya ge=ne. (11/上 14b1)
 【初訳】 私は なお 他の 所に 行こう と思う
 【三蒙】 bi harin biši gajar+tu oci=ya ge=nei. (11/33b1)
 【蒙蒙】 basa+kü busud ɣaɣar-tur dayari=suyai keme=müi. (11/一 24a3)
 【清漢】 我還要到別處去 (25/中 27a3)
 【新漢】 我還要到別處去 (25/上 30a3)
 【初漢】 我還要到別處去 (11/上 14b1)
 【三漢】 還要到別處去 (11/33b1)
 【要指】 我還要到別處去 (46/21a9)
 【指漢】 我還要到別處去呢 (45/23b10)
 【問答】 我還要到別處兒去呢 (上 11/6a1)
 【自漢】 我還要到別處兒去呢 (11/206)
 【百英】 I still have other places I ought to go to, (55/89)

【自英】 I must be off elsewhere. (11/7)

(46-31)

【百滿】 gene=ci aca=ra boo labdu. (46/二 28b3)

【百訳】 行く べき 家が 多い

【清滿】 gene=ci aca=ra boo labdu. (25/中 27a4)

【新滿】 gene=ci aca=ra ba labdu. (25/上 30a4)

【三滿】 gene=ci aca=ra ba umesi labdu. (11/33b1)

【蒙滿】 gene=ci aca=ra ba umesi labdu. (11/一 24a4)

【英滿】 genechi achara boo labdu. (55/89)

【初蒙】 ociltai gajar olan. (11/上 14b2)

【初訳】 行くべき 所が 多い

【三蒙】 ociltai gajar olan. (11/33b1)

【蒙蒙】 od=basu joki=qu γajar masi ülemji[!]. (11/一 24a4)

【清漢】 應去の人家多 (25/中 27a4)

【新漢】 應去の地方多 (25/上 30a4)

【初漢】 該去の地方多 (11/上 14b2)

【三漢】 應去の地方甚多 (11/33b1)

【要指】 應去の人家多 (46/21a9)

【指漢】 該去の地方兒多 (45/23b10)

【問答】 該去の地方兒多 (上 11/6a1)

【自漢】 該去の地方兒多 (11/206)

【百英】 the houses it is proper to visit are many. (55/89)

【自英】 I have a number of places to go to, (11/7)

(46-32) 遲

【百滿】 onngo=fi sita=fi jai gene=me o=ho+de. (46/二 28b4)

【百訳】 忘れて 遅れて また 行くよう になったら

【清滿】 onngo=fi šada=fi jai gene=me o=ho+de. (25/中 27a4)

【新滿】 onngo=fi šada=fi jai gene=me o=ho+de. (25/上 30a4)

【三滿】 hon sita=fi jai gene=me o=ho+de. (11/33b2)

【蒙滿】 hon sita=fi jai gene=me o=ho+de. (11/一 24a4)

【英滿】 Onggofi, shadafi, jai genere okho-de (55/90)

【初蒙】 mart=at daki=ji oci=hana. (11/上 14b2)

【初訳】 忘れて 改めて 行けば

【三蒙】 mart=at daki=ji oci=hona. (11/33b2)

【蒙蒙】 Dan qoǰida=ǰu[!] jiči od=qu bol=basu. (11/一 24a4)

【清漢】 忘了乏了再去的時候 (25/中 27a4)

【新漢】 忘了乏了再去的時候 (25/上 30a4)

【初漢】 怠久了再去 (11/上 14b2)

- 【三漢】 狠遲了去 (11/33b2)
 【要指】 忘了乏了再去的時候 (46/21a9)
 【指漢】 去晚了 (45/23b10)
 【問答】 太久了再去 (上 11/6a1)
 【自漢】 太去晚了 (11/206)
 【百英】 If I forgot, or were (too) tired, (55/90)
 【自英】 and if I don't pay my visits in good time, (11/7)

(46-33)

- 【百滿】 niyalma gemu gūninja=ra-de isina=mbi[!]. (46/二 28b4)
 【百訳】 人は みな 思案するに 至る
 【清滿】 niyalma gemu gūninja=ra-de isina=mbi. (25/中 27a5)
 【新滿】 niyalma gemu gūninja=ra-de isina=mbi. (25/上 30a5)
 【三滿】 niyalma gemu gūninja=mbi. (11/33b2)
 【蒙滿】 niyalma gemu gūninja=mbi. (11/一 24b1)
 【英滿】 niyalma gemu guninara-de isinambi. (55/90)
 【初蒙】 biši kun cuk gomoda=na. (11/上 14b2)
 【初訳】 他の 人は みな 不平を言う
 【三蒙】 biši kumun cuk gomotu=nai[!]. (11/33b2)
 【蒙蒙】 kümün čöm[!] sanayalja=mui. (11/一 24b1)
 【清漢】 人都犯思量了 (25/中 27a5)
 【新漢】 人都犯思量了 (25/上 30a5)
 【初漢】 人都犯思量 (11/上 14b2)
 【三漢】 人家都思量 (11/33b2)
 【要指】 人都犯思量 (46/21a9)
 【指漢】 人家犯思量 (45/23b10)
 【問答】 人都犯思量 (上 11/5)
 【自漢】 人都犯思量 (11/206)
 【百英】 next time I went they would get to thinking about it. (55/90)
 【自英】 it will set people wondering. (11/7)

(46-34)

- 【百滿】 age uthai jefu=. (46/二 28b5)
 【百訳】 兄貴は そのまま 食べて下さい
 【清滿】 age uthai jefu=. (25/中 27a5)
 【新滿】 age uthai jefu=. (25/上 30a5)
 【三滿】 age uthai jefu=. (11/33b3)
 【蒙滿】 age uthai jefu=. (11/一 24b1)
 【英滿】 Age, utkhai jefu. (55/90)

- 【初蒙】 abagai mun ide=ji bai=. (11/上 14b3)
 【初訳】 兄貴は そのまま 食べて いて下さい
 【三蒙】 abagai darui ide=. (11/33b3)
 【蒙蒙】 abayai darui[!] ide=. (11/一 24b1)
 【清漢】 阿哥就喫 (25/中 27a5)
 【新漢】 阿哥就吃 (25/上 30a5)
 【初漢】 阿哥就吃 (11/上 14b3)
 【三漢】 阿哥就喫 (11/33b3)
 【要指】 阿哥就吃 (46/21a10)
 【指漢】 你 na 就喫吧 (45/23b11)
 【問答】 哥哥請吃 (上 11/6a2)
 【自漢】 兄台請喫罷 (11/206)
 【百英】 Sir, just go on eating (lit. eat). (55/90)
 【自英】 Now, don't get up from table, Sir. (11/7)

(46-35) 送

- 【百滿】 mimbe ume fude=re. (46/二 28b5)
 【百訳】 私を 決して 見送るな
 【清滿】 mimbe ume fude=re. (25/中 27a5)
 【新滿】 mimbe ume fude=re. (25/上 30a6)
 【三滿】 ume mimbe fude=re. (11/33b3)
 【蒙滿】 ume mimbe fude=re. (11/一 24b1)
 【英滿】 Mimbe ume fudere. (55/90)
 【初蒙】 bitegei ude=. (11/上 14b3)
 【初訳】 見送らないで 下さい
 【三蒙】 nama+i_gi bitegei ude=. (11/33b3)
 【蒙蒙】 bü'ü nama+yi üde=gtün. (11/一 24b1)
 【清漢】 別送我 (25/中 27a5)
 【新漢】 別送我 (25/上 30a6)
 【初漢】 別送我 (11/上 14b3)
 【三漢】 別送我 (11/33b3)
 【要指】 別送我 (46/21a10)
 【指漢】 別送我 (45/23b11)
 【問答】 別送我 (上 11/6a2)
 【自漢】 別送 (11/206)
 【百英】 Do not see me off (do not come to the door with me), (55/90)
 【自英】 Let me find my way out by myself. (11/7)

(46-36) 味

- 【百滿】 amtan gam=rahū[!]. (46/二 28b6)
【百訳】 味を 持って行くのではないか
【清滿】 amtan gama=rahū. (25/中 27a6)
【新滿】 amtan gama=rahū. (25/上 30a6)
【三滿】 amtan gama=rahū. (11/33b3)
【蒙滿】 amtan gama=rahū. (11/一 24b2)
【英滿】 amtan gamaraku. (55/90)
【初蒙】 amta abaci=hū bol=b*ao. (11/上 14b3)
【初訳】 味を 持って行くことに なるのではないか
【三蒙】 amtan ab=ji ot=hū bol=b*oo. (11/33b3)
【蒙蒙】 amtan[!] abači=γuǰai. (11/一 24b2)
【清漢】 看帶了滋味去 (25/中 27a6)
【新漢】 看帶了滋味去 (25/上 30a6)
【初漢】 看帶了味兒去 (11/上 14b3)
【三漢】 看帶味去 (11/33b3)
【要指】 看帶了滋味去 (46/21a10)
【指漢】 不怕帶了味兒去麼 (45/23b11)
【問答】 看帶了味兒去 (上 11/6a2)
【自漢】 看帶了味兒去 (11/206)
【百英】 not to lose the relish of the food. (55/90)
【自英】 You'll spoil your dinner, if you come away from it. (11/7)

(46-37)

- 【百滿】 ai geli. (46/二 28b6)
【百訳】 何を また
【清滿】 ai geli. (25/中 27a6)
【新滿】 ai geli. (25/上 30a6)
【三滿】 ai geli. (11/34a1)
【蒙滿】 ai geli. (11/一 24b2)
【英滿】 Ai ere giyan bini? (55/90)
【初蒙】 tim yosu bai=n*oo. (11/上 14b3)
【初訳】 そんな 道理が あるか
【三蒙】 yun. (11/34a1)
【蒙蒙】 esedü=gsen bui. (11/一 24b2)
【清漢】 豈有此理 (25/中 27a6)
【新漢】 豈有此理 (25/上 30a6)
【初漢】 有那樣理麼 (11/上 14b3)
【三漢】 豈有此理 (11/34a1)
【要指】 豈有此理 (46/21a10)

- 【指漢】那兒的話 (45/23b11)
 【問答】有那個理麼 (上 11/6a2)
 【自漢】那兒有這個理 (11/206)
 【百英】What manners would that be? (55/90)
 【自英】What, not see you out? (11/8)

(46-38)

- 【百滿】uce-be tuci=rakū doro bio. (46/二 28b6)
 【百訳】門を 出ない 道理が あるか
 【清滿】uce-be tuci=rakū kooli bio. (25/中 27a6)
 【新滿】uce-be tuci=rakū kooli bio. (25/上 30a7)
 【三滿】uce-be tuci=rakū kooli bio. (11/34a1)
 【蒙滿】uce-be tuci=rakū kooli bio. (11/一 24b2)
 【英滿】Uche-be tichiraku kooli bi-o? (55/90)
 【初蒙】eode-nas garal ugei bol=o=dak goo. (11/上 14b4)
 【初訳】門から 出 ないで 済む ものか
 【三蒙】eodan+asu garal ugei bol=dak yeo. (11/34a1)
 【蒙蒙】egüde-yi ülü γar=qu qauli bui[!] uu. (11/一 24b2)
 【清漢】那裡有不出房門的禮 (25/中 27a6)
 【新漢】有不出房門的理嗎 (25/上 30a7)
 【初漢】不出房門使得麼 (11/上 14b4)
 【三漢】不出房門的理有麼 (11/34a1)
 【要指】有不出房門的禮麼 (46/21a10)
 【指漢】我有不出屋門兒的麼 (45/23b12)
 【問答】不出房門兒，使得麼 (上 11/6a2)
 【自漢】不出房門兒，使得麼 (11/206)
 【百英】Not to come out of the door, would that be polite (etiquette)? (55/90)
 【自英】A likely story! (11/8)

(46-39) 受乏

- 【百滿】je. šada=ha. (46/二 29a1)
 【百訳】はい 疲れた
 【清滿】je. šada=ha kai. (25/中 27a7)
 【新滿】je. šada=ha kai. (25/上 30a7)
 【三滿】je šada=ha kai. (11/34a2)
 【蒙滿】je šada=ha kai. (11/一 24b3)
 【英滿】Je, shadakha kai, (55/90)
 【初蒙】jiye. jobo=ba. (11/上 14b4)
 【初訳】さあ 疲れただろう
 【三蒙】je jobo=ba bis*io. (11/34a2)

- 【蒙蒙】 jE aljiya=γsan bolai. (11/一 24b3)
 【清漢】 罨, 乏了 (25/中 27a7)
 【新漢】 罨, 乏了 (25/上 30a7)
 【初漢】 遮, 乏了 (11/上 14b4)
 【三漢】 罨乏了 (11/34a2)
 【要指】 遮乏了 (46/21a11)
 【指漢】 受乏了 (45/23b12)
 【自漢】 哎 (11/206)
 【百英】 Yes, indeed, you surely are tired (55/90)
 【自英】 Dear me, (11/8)

(46-40)

- 【百滿】 ji=fi untuhusaka. (46/二 29a1)
 【百訳】 来て 空しかった
 【清滿】 ji=fi untuhusaka. (25/中 27a7)
 【新滿】 ji=fi untuhusaka. (25/上 30b1)
 【三滿】 ji=fi untuhusaka (11/34a2)
 【蒙蒙】 ji=fi untuhusaka (11/一 24b3)
 【英滿】 jifi untukhusaka (55/90)
 【初蒙】 ir=et hob hoosun bol=ji. (11/上 14b4)
 【初訳】 来て 何 も なかった
 【三蒙】 ir=et hoosun bol=ji (11/34a2)
 【蒙蒙】 ire=ged qob qoyusu+bar (11/一 24b3)
 【清漢】 來了空空兒的 (25/中 27a7)
 【新漢】 來的空空兒的 (25/上 30b1)
 【初漢】 來了空空的 (11/上 14b4)
 【三漢】 來了空空的 (11/34a2)
 【要指】 来的空ゝ的 (46/21a11)
 【指漢】 來了空空兒的 (45/23b12)
 【問答】 來了空空兒的 (上 11/6a2)
 【自漢】 來了空空的 (11/206)
 【百英】 you came here hungry as one may say, (55/90)
 【自英】 to think that you have had the trouble of coming for nothing; (11/8)

(46-41)

- 【百滿】 cai inu omi=hakū. (46/二 29a1)
 【百訳】 お茶 も 飲んでいない
 【清滿】 cai inu omi=rakū. (25/中 27a7)
 【新滿】 cai inu omi=rakū. (25/上 30b1)
 【三滿】 cai inu omi=hakū. (11/34a2)

- 【蒙滿】cai inu omi=hakū. (11/一 24b3)
 【英滿】chai inu omiraku. (55/90)
 【初蒙】cai c'y uo=sen ugei. (11/上 14b4)
 【初訳】お茶 も 飲んで いない
 【三蒙】cai cigi oo=ksen ugei. (11/34a2)
 【蒙蒙】čai basa*ču ese uuyu=bai. (11/一 24b3)
 【清漢】茶也不喝 (25/中 27a7)
 【新漢】茶也不喝 (25/上 30b1)
 【初漢】連茶也沒喝 (11/上 14b4)
 【三漢】茶也沒喝 (11/34a2)
 【要指】茶也沒喝 (46/21a11)
 【指漢】連茶也沒喝 (45/24a1)
 【問答】連茶也沒喝 (上 11/6a3)
 【自漢】連茶也沒喝 (11/206)
 【百英】you do not even drink tea. (55/90)
 【自英】not even a cup of tea! (11/8)

(46-42)

- 【百滿】boo+de isina=ha manggi. (46/二 29a1)
 【百訳】家に 着いた 後
 【清滿】boo+de isina=ha manggi. (25/中 27a7)
 【新滿】boo+de isina=ha manggi. (25/上 30b1)
 【三滿】boo+de isina=ha manggi. (11/34a3)
 【蒙滿】boo+de isina=ha manggi. (11/一 24b4)
 【英滿】Boo-de iisinakha manga, (55/90)
 【初蒙】ger+te kur=sen hoina. (11/上 14b4)
 【初訳】家に 着いた 後
 【三蒙】ger+te kur=u=san hoina. (11/34a3)
 【蒙蒙】ger+te kūr=ü=gsen-ü qoyin_a. (11/一 24b4)
 【清漢】到家裡說 (25/中 27a7)
 【新漢】到了家 (25/上 30b1)
 【初漢】到家裡 (11/上 14b4)
 【三漢】到了家裡 (11/34a3)
 【要指】到家裡 (46/21a11)
 【指漢】到家裡 (45/24a1)
 【問答】到家 (上 11/6a3)
 【自漢】請呀，改日再見，到家裡 (11/205)
 【百英】After you get home (55/90)
 【自英】Well, good bye, till meet again. (11/8)

- (46-43) 問
- 【百滿】saim+be fonji=ha se=.. (46/二 29a2)
- 【百訳】ご機嫌を伺った と言って下さい
- 【清滿】sain-be fonji=ha se=. (25/中 27b1)
- 【新滿】sain-be fonji= se=. (25/上 30b2)
- 【三滿】sain-be fonji= se=. je. age dosi=ki.. (11/34a3)
- 【蒙滿】sain-be fonji= se=. je. age dosi=ki.. (11/一 24b4)
- 【英滿】“sain-be fonjikha” se. (55/90)
- 【初蒙】sain-i asao=.. (11/上 14b4)
- 【初訳】御機嫌を伺って下さい
- 【三蒙】sain-i asao= ge=. je. abagai oro=ya.. (11/34a3)
- 【蒙蒙】sayin-i asayu= keme=gtün. jE abayai oru=suyai.. (11/一 24b4)
- 【清漢】我問好了 (25/中 27b1)
- 【新漢】說問好 (25/上 30b2)
- 【初漢】說問好罷 (11/上 14b4)
- 【三漢】說問好，是，阿哥請進去 (11/34a3)
- 【要指】問好罷 (46/21a11)
- 【指漢】題我道新喜 (45/24a1)
- 【問答】都替我問好罷 (上 11/6a3)
- 【自漢】都替我問好罷 (11/205)
- 【百英】say I “asked after their health.” (55/90)
- 【自英】Make my compliments to all your people, will you? (11/8)

[待続]